



A quarterly organ of the Esperanto Association of Britain  
Kvaronjara organo de Esperanto-Asocio de Britio  
No. 49, April–June 2010 ★ N-ro 49, aprilo–junio 2010

ISSN 1741-4679

**International communication without discrimination ★ Respect for all cultures  
Internacia komunikado sen diskriminacio ★ Respekto por ĉiuj kulturoj**

## ***Jubilee Year for EAB Summer School***

**J**oin us at Barlaston this August to celebrate fifty years of fun and study at the Esperanto Summer School. For half a century students have met for a week's language immersion at Wedgwood Memorial College. Tutors have included Marjorie Boulton, Kate Hall, Paul Gubbins and a range of distinguished overseas Esperantists such as Renato Corsetti and Ziko van Dijk.

The College offers comfortable rooms and delicious food, in dignified Victorian buildings

*A scene from a previous year's Summer Festival (drinking during courses isn't compulsory!)*

set in well-wooded gardens. The Esperanto Centre is at hand with its well-stocked bookshop and library available for private study.

Barlaston is a pleasant friendly village with delightful local walks on its doorstep. Further afield the region of North Staffordshire, with its brick-built potbanks, rolling countryside and windswept moorland is an area as individual as Bavaria or the Auvergne.

Our programmes are flexible; anyone who already knows some Esperanto can take part. There are intermediate and advanced courses, for a full week (Monday

*Continued overleaf*

• ***Join us at Barlaston this August to celebrate 50 years of fun and study!***

(see pages 1–2)

• ***John Wells regalias nin per nova du-direkta vortaro***

(vidu paĝon 28)

• ***Mini-Cwrs – an Esperanto textbook for Welsh-speakers***

(see page 9)



to Friday) or half-week (Monday to Wednesday or Wednesday to Friday). Whichever you opt for, don't miss the jubilee celebrations on the Wednesday. These will include a festive lunch and a commemorative lecture.

Classes are small and one-to-one help readily available. During recent years the intermediate group has covered such topics as entertaining a guest from abroad, the effects of disposable nappies on the environment and the wonders of the Swiss army knife. In the advanced group you will have the opportunity to learn more about the history and develop-

ment of Esperanto and read original literature in the language.

You may prefer to plan your own holiday, perhaps including some time in the library. You also have the option of attending evening events, which include lectures and an entertainment evening. Rumour even has it that people go to the pub and practise their Esperanto there; as tutor I couldn't possibly comment.

The Summer Festival runs from Monday, 9th August to Friday, 13th. Further information and booking forms are available from Esperanto House (see page 2 for contact details).

Jack Warren



Malcolm Jones in full teaching mode

## Gratulegon!

**A**ntaŭ iom da tempo, iu diris Al mi, ke la brita Esperantomovado – spite siajn konatajn mankojn – ankoraŭ kapablas liveri valoraĵojn al la mondo. Nun elkorajn dankojn ni ĉiuj ŝuldas al nia prezidanto, profesoro John Wells, pro lia ĵusaperinta valoraĵo – renovigita ambaŭdirekta vortaro, nun sub la marko Mondial.

En ĉi tiu jaro de kimria Brita Kongreso, ni danke memoras ankaŭ lian kimran vortareton.

Kompili vortaron estas longa kaj detala laborego, postulanta apartan sindediĉon. Ni estu krome aparte dankaj, ke John estas tutmonde respektata lingvosciencisto, kiu pretas doni sian tempon al nia afero, ne sole kiel nia prezidanto, sed ankaŭ kiel la prezidanto de Akademio de Esperanto. Ni ĉiuj profitas el liaj scio kaj laboremo.

(Ĉu ni rajtas revii pri angla-lingva versio de lia interesega kaj facile legebla *Lingvistikaj aspektoj de Esperanto el 1978?*)

Geoffrey Sutton

- Material for the next issue of *EAB Update* should be with the editor no later than 24 May.
- Materialo por la venonta numero de *EAB-Ĝisdate* atingu la redaktoron plej laste la 24an de majo.

*EAB-Update* / *Ĝisdate* is a quarterly organ of the **Esperanto Association of Britain** / estas kvaronjara organo de **Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.**

Tel. 0845 230 1887 or +44 (0)1782 372141

Fax / fakse: on request / laŭpete

E-mail / rete: eab@esperanto-gb.org

Websites / ttt-paĝaroj: www.esperanto-gb.org  
www.esperantoeducation.com

□ Membership of EAB costs £25 a year (£20 concession); supporter or youth member £10 / Membrigi en EAB kostas £25 pundojn jare (£20 rabatite); subtenanto aŭ juna membro pagas £10 pundojn.

☆

□ Material for *Update* should be sent by e-mail, computer disk (rtf format, please) or hard copy direct to the editor / Materialon por *Ĝisdate* oni sendu rete (formaton rtf, mi petas), diske aŭ papere rekte al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; e-mail / rete: gsutton@computekmail.co.uk. Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

□ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto.

☆

□ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the **Universal Esperanto Association**, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas lege registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de **Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; fax / fakse: 00 31 436 1751; e-mail / rete: uea@uea.org; www.uea.org)**, kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesco.

☆

□ EAB is also affiliated to the International League of Esperanto Teachers and the European Esperanto Union / EAB aliĝis ankaŭ al Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) kaj Eŭropa Esperanto-Unio (EEU).

☆

□ The views expressed in *EAB Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimataj en *EAB-Ĝisdate* ne nepre estas tiuj de la Administra Komitato de EAB.

## February meeting report

The most recent meeting of the Management Committee was on 13 February. Perhaps its greatest achievement was finding a day when the weather was sufficiently clement to allow us all to foregather from around the country without serious mishap. As usual, a full agenda.

### Honorary Fellowship

Secretary announced that Peter Oliver had accepted our offer of Honorary Fellowship of the Association, in recognition of his great contributions over many years, to the movement, the Association and, most recently, Springboard, in the form of his superb graphic work, which everyone will have seen and admired, even if you didn't know who had done it.

We hope it will be possible to present the Fellowship diploma at a suitable gathering, whether Llandudno, the London Club or elsewhere.

### Buchanan Bequest

David Kelso reported on progress regarding the Buchanan Bequest at Liverpool University.

The Buchanan Lecture by Prof. Wim Jansen of the University of Amsterdam, at the University in November, was generally reckoned a success. The University has suggested that the Buchanan Prize Fund might be used to sponsor a studentship for postgraduate research in areas related to Esperanto; the Committee thought this well worth exploring; David was to meet with University representatives the following week.

### Virtual *v.* real

By common consent, the 'Virtual Meeting' in September/October was not an unqualified success: clearly, conducting a meeting by e-mail calls for special proce-

dures and conventions, to ensure clear outcomes.

### Wedgwood Memorial College

The Secretary reported on the slow progress of the Review of Wedgwood Memorial College. It would appear that the options of closing or selling the College have been ruled out by the City Council, at least for the present.

Carol Smith, Acting Principal, is retiring in April but nevertheless will be conducting (or commissioning) a 'feasibility study' on redeveloping the College, in which study the Association will be fully consulted. (Does that sound familiar?)

### Committee representation

We agreed that henceforth Angela Tellier, Education & Development Co-ordinator, should attend Management Committee meetings and report directly, rather than through David Kelso as hitherto.

Helen Fantom had informed us that she wishes to stand down as EAB representative on the *Komitato* of UEA, after some years of service. We agreed to ask Geoffrey Sutton to take over, with Geoffrey Greatrex as alternate, when Geoffrey the former cannot attend for whatever reason. Helen is also standing down as our representative in the *Eŭropa Esperanto-Unio* (EEU), but we agreed to postpone any decision until current business with EEU has been resolved.

### Finance

Joyce Bunting, Hon. Treasurer, tabled accounts for the past financial year, indicating a deficit in income and expenditure, for the first time since the sale of Holland Park Avenue. This is due largely to interest rates having fallen to such a low level. The gradual switch from cash to

equity (stocks and shares), though, has been successful and will continue for another six months or so, at least. Joyce is going to look into fixed-rate bonds as an alternative to de-

## "book sales up 120% ..."

posit accounts; she is also exploring the idea of switching to Receipts & Payments accounting as a means of reducing audit charges.

### NoJEF

The money donated by the Scout Esperanto League some years ago is to be transferred to NoJEF (Norwich Jubilee Esperanto Foundation), in keeping with the terms of the donation. NoJEF are also to be asked whether they would consider making occasional grants to support research into the teaching of Esperanto, primarily to young people.

### Esperanto House

Viv O'Dunne's report on the work of Esperanto House painted a picture of commendably busy ladies. There was a flurry of enquiries following the item about Esperanto on BBC1's 'The One Show' in January; Viv's greater involvement in residential courses has resulted in the first surplus for some time; book sales up 120% compared with same three months last year; and a (not) anonymous admirer has sent the aforementioned ladies a bunch of flowers!

### Education report

More activity was evident from Angela Tellier's Education report. Following last year's successful

*Continued on page 14*

# Trustees' Annual Report 2008–09

The trustees are pleased to present their report with the financial statements of the charity for the year ended 31 October 2009. A full copy of the report and financial statements may be obtained from Esperanto House.

The Management Committee of the Association are the trustees of the charity. Those who served from 1 November 2008 to 31 October 2009 were: John Wells (president), Edmund Grimley Evans (vice-president), David Kelso (hon. secretary), Joyce Bunting (hon. treasurer), David Bisset, Jean Bisset, Geoffrey Greatrex, and Clare Hunter (from 18 April 2009).

## Staff and appointees

*Education & Development Co-ordinator:* Angela Tellier. *Office administrator:* Viv O'Dunne. *Honorary librarian:* Geoffrey King. *Webmaster:* Bill Walker; *Editor of EAB Update:* Geoffrey Sutton. *Editor of La Brita Esperantisto:* Paul Gubbins.

## The objects of the Esperanto Association of Britain (EAB):

To advance the education of the public in the international

language Esperanto in the furtherance of international communication without discrimination, and of the natural right of all people and peoples, their languages and cultures to be treated equally.

## Public Benefit

In setting objectives and planning activities the trustees have given consideration to the Charity Commission's general guidelines on public benefit, and in particular to guidance on advancing education. EAB does not exclude anyone for any reason.

## Summary of main achievements during the year 2008–09

- *Springboard:* Four pilot primary schools have an Esperantist teacher, although in two the teaching is shared with school staff. A Home Education Group began in April 2008. Four of the

five groups plan to continue next year (one school will cease after the two-year pilot programme). One school is gradually becoming self-sustaining with class teachers taking over more and more of the teaching.

In August 2008, a group from a Cambridge pilot visited a partner school in Herzberg am Harz, Germany. In April 2009 the same school welcomed children and staff from Germany and Hungary for a five-day Comenius visit. In October 2009, Cambridge children and staff visited the Hungarian school.

A secondary school has recently adopted Springboard as part of a skills-based learning programme for Year-7s; the teacher is enthusiastically learning Esperanto and has attended courses at Wedgwood Memorial College (WMC).

A Home Education group in Southern England is showing interest. Warm thanks are extended to all the Development Associates who help with the Springboard, Comenius and Education projects.

A 10-week booster course, to help transition from primary to secondary school, is nearing completion.

Key Stage 1 (KS1) course, including five cross-curricular language posters to support KS1, was completed.

Manchester University is undertaking a long-term independent evaluation of the Springboard programme and is preparing their third-year report, due November 2009. Manchester is listed as an associate partner in the Comenius Application and is evaluating the two-year project.

- *Courses and Examinations:* Exam uptake is steady, and it is now



Scene from EAB's stand at last year's London Language Show

possible to take an international exam linked to the CEFR (Common European Framework of Reference).

- *Residential courses:* This year's Summer Festival at Wedgwood Memorial College, Barlaston, Staffs (WMC), was successful, and EAB hired the whole college.

The beginners' 'Course-You-Can' and Esperanto discussion group 'Drondo' were so successful that we will be hiring the whole college for the January 2010 'Ni Festivalu' event, where Drondo and Drondido (for beginners) will run together with 'Ni teatrumu'. Derek Tatton secured funding for the Drondo courses from the Raymond Williams Fund.

The telephone Buddy system runs effectively and is much appreciated.

- *Publishing: Mini Course*, based on Butler's *Esperanto for Beginners*, was completed in April 2009, with tutor support and online answers offered. *Mini Dictionary* was reprinted in May 2009 and a *Mini-Grammar* (to complete the 'mini-series' of books for learners) is in hand. *Conversational Esperanto* was published in a slightly revised second edition.

- *Promotion and publicity:* At the CILT Primary Languages Show in Liverpool, March 2009, a publisher's presentation was given jointly by Springboard and the team from Manchester University. Several talks were given to secondary schools in the Essex area as part of the European Day of Languages.

The London Language Show, Olympia, took place over three days in early November 2008. The team spoke to one another in Esperanto, which aroused interest.

A professional PR company, Encore Communications, was

hired in October 2008 with the intention of raising the profile of Esperanto in the UK. They sent out several press releases, with some impact, particularly in local media. Interest was shown in the World Esperanto Congress in Poland by the British media, partly as a result of Encore's activities, partly as a result of direct contacts with the media by various British Esperantists. But overall the trustees were not satisfied with Encore's value for money, and collaboration with them ceased in July 2009.

An advertising postcard was produced for free distribution by members.

A more up-to-date CD *A Taste of Esperanto* was prepared ready for free distribution at the 2009 Language Show.

An internet Facebook group called 'Esperanto UK' was started by Encore and taken over in July by Clare Hunter. Anyone who has a Facebook account will be able to search and find it straight away.

Clare also launched a 'Twitter group', relaying EAB news snippets as 'tweets' to subscribing readers: [https://twitter.com/Esperanto\\_UK](https://twitter.com/Esperanto_UK). It already has more than 100 followers.

- *La Brita Esperantisto (LBE)* was redesigned, and the associated LBE website given a make-over. See: [www.esperanto-gb.org/lbe/index.html](http://www.esperanto-gb.org/lbe/index.html).

- *EAB website:* the *EAB Update* section was expanded to include (previously missing) back-issues. The main pages on the website are being checked and upgraded to conform to Web (W3C markup) standards, to assure a reliable presentation irrespective of the user's choice of browser.

- *Butler Library:* Concise and full catalogues are being combined. Catalogue entries are being converted to MARC format. The

catalogues may be consulted online or downloaded. The Butler section of EAB's website received a refreshed presentation.

### British Esperanto Congress 2009

Several overseas visitors took part, including a member of the World Congress team from Białystok, Poland. Over 80 people attended, and all elements went smoothly, including visits in and around Salisbury.

There was a lot of local publicity. A meeting for the public was arranged to explain the nature of Esperanto. The mayor attended our opening dinner. Filming for an independent documentary took place during most of the weekend – results awaited.

### Plans for 2009–10 and further

- Find more Springboard pilot schools and groups.
- Extend INSET for Primary school teachers; extend partner school links abroad.
- Book on British Minority Languages Gaelic, Welsh, Cornish, etc. to be explored (2010).
- Improve publicity in prestigious media.
- Language Show at Earls Court in November 2010.
- Finish a downloadable booklet (in PDF format) by Hakan Lundberg, translated into English.
- Prepare new leaflet about Esperanto and EAB.
- British Congress in Llandudno 2010.
- Continue major catalogue of the library collection.
- Start digital conservation of library archives.
- Discuss amending the Constitution to a simpler form.
- Recruit more trustees.

### Future of Wedgwood Memorial College, Barlaston

Carol Smith was appointed College Principal on a 12-month contract. Stoke-on-Trent City Council continue to explore

options for the future of the college, as they have for the past two years. EAB is represented on their Advisory Committee.

### Membership

Life members 24, full members 331, family members 17, supporters 58.

Several members of venerable age died during the year. We welcomed new recruits and people rejoining after some years' absence. Members and supporters receive *EAB Update* bulletin (English and Esperanto) quarterly. In addition, full members receive an all-Esperanto journal – *La Brita Esperantisto* – twice a year, and are automatically affiliated to Universala Esperanto-Asocio (UEA). Full members are entitled to vote at the Annual General Meeting.

Services include transfer of payment for international Esperanto events via the UEA credit system.

The modest subscriptions have not increased for several years.

### Financial Review of the year

Income is derived from investments, membership subscriptions, sales, bequests and donations, and spent on charitable objects.

A grant of £3,000 was received from Esperantic Studies Foundation.

Donations totalling £ 5,929 were received and acknowledged with thanks.

Deposit account income dropped abysmally during the year. The trustees took financial

## Proposal to the AGM

"That the revised version of the Constitution, as circulated to members and approved by the Charity Commission, be adopted with immediate effect."

Proposed by the Management Committee.

advice and invested small amounts regularly in equities whilst unit prices were very low – a total of £45,000. This is for future growth. Signs of a slow recovery are discernible in unit values, which rose overall by £54,114 since previous October.

- *Economies*: (1) Independent Examination. The treasurer was given advice on how to reduce costs. Keeping records of 'designated funds' for the Independent Examiner was considered unprofitable, so they have been amalgamated back into General Funds. (2) Depreciation of the lease will continue, but not depreciation of equipment purchases – unless they cost more than £1,000. This is just an accounting procedure. (3) One meeting of the trustees was held via e-mail, as an experiment, partly to save travel costs.

- *Reserves*: The Association has good financial reserves. This enables the trustees to plan activities, which once started must be continued for several years to bring results. 'Free reserves', or uncommitted funds, are required to meet any emergency or shortfall in income. £150,000 is considered sufficient cover for 18–24 months.

- *Scout Esperanto League* of Britain entrusted money to EAB in 2002. If the Scout League in Britain has

not been restarted within seven years the money may be used for other youth activity.

- *Investment policy*: The Constitution states that the trustees have power to make investments as they see fit. Their duty is to seek both adequate income and capital growth. Capital is invested in deposit accounts and unit trusts specifically designed for the charity sector, which are for the greater part socially responsible. The split between asset classes is approximately:  
Cash & Deposit 28%  
Fixed Interest (bonds) 20%  
Equity (shares) 31%  
Global Equity 9%  
Property units 12%

Total value of cash and investments at 31 October 2009: £1,361,188.

Approved by the trustees and signed on their behalf on 13 February 2010 by:  
Prof. J.C. Wells, President  
E. Grimley Evans, Vice-President

### Independent Examiner's statement (extract)

In accordance with my examination, no matter has come to my attention;  
(1) which gives me reasonable cause to believe that in any material respect the requirements – To keep accounting records in accordance with section 41 of the Act; and  
– To prepare accounts which accord with the accounting records and to comply with the Act have not been met; or  
(2) to which, in my opinion, attention should be drawn in order to enable a proper understanding of the accounts is reached.

N. St. J. Brooks  
Kingston Smith LLP  
Chartered Accountants  
February 2010.

### EAB Update back issues

The EAB website's archive of *EAB Update* back issues – [www.esperanto-gb.org/update](http://www.esperanto-gb.org/update) – now includes the earliest issues. Those newsletters, which were edited by the then Hon. Secretary Eric Walker, provide a running commentary on the significant changes that happened as EAB sold the building in Holland Park Avenue and relocated, via temporary offices in Ipswich and the WMC library, to our current headquarters in Esperanto House, Barlaston. Beginners and improvers might like to try out the crosswords by Sue Ralph, in issues 7 to 20 (which are easiest to read in the 'text only' versions in that archive).

Vilĉjo Walker

## Candidates for 2010–11

*There follow the mandatory statements by the candidates for election to the Management Committee to take place by post and at the Annual General Meeting at the British Esperanto Congress in Llandudno (14–17 May).*

### Joyce Bunting:

Trustees are entrusted by the members to look after the finances properly, to seek advice when necessary, to behave responsibly and to pursue the objects of the Charity. They must work as a team, each contributing their skills. I can offer administrative experience, common sense and persistence. As honorary treasurer, I have done my duty to the best of my ability for several years. I've kept up-to-date with financial and statutory matters by reading and attending seminars.

I've always taken a long-term, forward view. So I'm looking forward to the Manchester University Evaluation of *Springboard to Languages*, and am delighted to watch the development of the Butler Library, which is proving a valuable research resource. Informing the public is a difficult field of activity, but the reputation of Esperanto is generally more positive than it has been for some years. It's most encouraging to see members and trustees working co-operatively to further the aims of the Association.

I think British Esperantists make a remarkable contribution to the world Esperanto movement, in the face of the all-pervading myth that English is 'THE language'.

I will serve for one more year if required.

Joyce Bunting

### Ian Fantom (candidate for President only):

If elected as your President, I shall set in motion procedures for the expulsion of Professor John Wells from the association,

on the basis of deception in his statement to you, the members, which appeared in Update 41.

I believe that this is necessary in order to put the association back on course.

I request all members to reread that statement very carefully before voting.

As was the case last year, I seek election only as your President, but that statement was \*edited out of last year's manifesto. Members should also know that an AGM resolution for the reestablishment of federation support was withheld from the general membership.

I am willing to answer questions from members on 01635 38592 or [ian@fantom.org.uk](mailto:ian@fantom.org.uk), or by post at 92 Enborne Road, Newbury, RG14 6AN. I was nominated by Bill Rowe, seconded by Frank Spilsbury.

[\*This was not the case. It simply got left out. Editor.]

### Geoffrey Greatrex:

Geoffrey Greatrex, a former president of EAB, proposes to continue working in the committee of EAB despite being resident in Ottawa, Canada. Over the past year he has been in regular contact with his fellow committee members, dealing in particular with publicity matters. He will be at the Llandudno conference and then at the Barlaston meeting of Mancom [= Management Committee] in June. He is at the moment at work on producing more leaflets for EAB and at co-ordinating publicity efforts; an international pdf document on Esperanto has in the meantime appeared, a translation of Hakan Lundberg's booklet.

### Edmund Grimley Evans:

Mi loĝas en Kembriĝo, kie mi laboras kiel esploringeniero pri tradukado de komputilaj programoj. Mi havas du junajn filinojn, al kiuj mi ĉiam parolas en Esperanto. Pro tiuj faktoroj mi ne havas multe da libera tempo, do vi verŝajne ne vidos min ĉe kongresoj. Tamen, mi sidas antaŭ komputilo dum la tuta tago kaj parto de la nokto, do ne estas malfacile komuniki kun mi retpoŝte.

Mi lernis Esperanton ĉirkaŭ 1985 kaj estas membro de la Administra Komitato de EAB de 1997. Miaj aliaj agadoj en Esperantujo inkluzivas tradukadon, interpretadon, kaj redaktadon kaj reviziadon por *Monato*.

En la pasinta jaro miaj ĉefaj taskoj en la komitato rilatis al eldonaĵoj kaj retaj aferoj. Se mi estos elektita, mi volos plu okupiĝi pri tio.

Lastatempe EAB eldonis ĉirkaŭ du novajn librojn ĉiujare. Inter ili elstaras la serio de 'mini'-libroj: ĝis nun vortaro kaj lernolibretoj en la angla kaj kimra, sed pliaj titoloj estas planataj. Mi esperas, ke tiu agado daŭros, kaj ke EAB plu okupiĝos ankaŭ pri aliaj specoj de eldonaĵoj kiel KD-oj kaj DVD-oj.

Ankaŭ Interreto estas uzata de pli kaj pli da homoj kaj konkurencas kun tradiciaj eldonoj. EAB devos sekvi la evoluon kaj esti preta laŭeble profiti ĝin.

### Clare Hunter:

Having joined ManCom at last year's AGM, I have since taken the role of liaising with the webmaster and editors of EAB's periodicals about any ideas or concerns they might have. To help ensure our hard-working editors continue to receive the quality and quantity of contribu-

tions which they require, I launched a new writing competition which aims to enrich EAB's publications by encouraging more varied participation. If you've not heard about it and would like to know more, please see the EAB website for further details!

I have volunteered to take charge of EAB's presence on social networking sites, and have created a Twitter account which I update with news on a regular basis. I also maintain our group on Facebook, and strongly believe that if used effectively, these networks give us a unique opportunity to increase awareness of Esperanto.

Outside of EAB, I continue my role as JEB secretary. In my spare time I work as a chartered accountant, and if I am elected to ManCom for a second year, hope to be able to use some of my experience to assist the Treasurer and learn more about charity accounting.

**David Kelso:**

The usual dilemma – la ofta dilemo: Kiun lingvon uzi? Let me (typically?) compromise: a 'language-sanguage'. I have been on Mancom for five years now (and before that, two as Director, attending but with no vote) – so I don't take re-election for granted.

For three years now, I have been Secretary, a job that involves much more than doing the minutes. I enjoy the work (and would enjoy it twice as much if there were twice as little) and I hope that I make a fair fist of most things; so, until a younger, fitter, abler, humbler (delete whichever does not apply) alternative comes along, I am content to blunder on, if you, the membership, and my fellow Trustees, can stand it. Being now not only retired, but of pensionable age (= old<sup>2</sup>), I can't promise fireworks, or even new jokes, but

I hope, a fair measure of dedication and hard work.

Kaj, kiam mi ne okupiĝas pri protokoloj kaj aferumado, mi daŭre klopodos perfektigi – nu, sufiĉigi – mian lingvokapablon, per legado, verkado, internacia korespondado kaj iom da tradukado, plejofte spicitaj de iomo da nektaro, ĉu skotlanda, ĉu barlastona, ĉu kalabria. Bonkore.

**John Wells** (candidate for President):

I am happy to offer myself for re-election as your President. Your Management Committee has been working well and harmoniously for some years now under my leadership.

The year 2009 was an important one for us. We celebrated the 150th anniversary of Zamen-

hof's birth with a World Congress in Bjalistok, and used the opportunity to achieve significant publicity for Esperanto in the British press. At home, viewers of BBC1 were fascinated recently to watch schoolchildren being taught Esperanto through our Springboard project. My review of Geoffrey Sutton's *Concise Encyclopedia of Original Literature in Esperanto* was published in the prestigious *Times Literary Supplement*.

We must continue to attract positive publicity of this sort. I have recently devoted a great deal of time and effort to revising and rewriting my two-way Esperanto and English dictionary. I hope its publication will be a further positive contribution to the progress of the movement. □

---

## RADIO

---

## RADIO

# Podkaste konektu vin kun la mondo Esperanta

Jen estas listo de dissendejoj, kiuj produktas programojn en Esperanto. Ĉiutage elsendas Radio Ĉina Internacia. Varsovio disponigas programojn dum kvin labortagoj semajne. Trifoje semajne aŭdiĝas la programoj de Radio Vatikana. La aliaj, kiel Radio Havana kaj 3zzz, pri-laboras unu programon semajne. Aliaj Esperantlingvaj elsendoj aŭdiĝas neregule.

La listo ebligas al ĉiu, kiu havas sufiĉe rapidan (larĝfrekvencan) komputilan konekton, viziti la koncernajn adresojn, konatiĝi kun la proponata program-oferto kaj aŭskulti.

**Gravegas sendi vian reagon**

Tre gravas sendi reagojn, ne sole ĉar tio helpas al la redaktejoj prilabori ĉiam pli interesajn kaj

altkvalitajn programojn en Esperanto, sed sole per la informoj de siaj aŭskultantoj la elsendejoj povas prijuĝi, ĝis kioma grado ili estas aŭskultataj kaj aprezataj.

*Podkastaj adresoj de disaŭdigejoj kun programoj en Esperanto:*

- <http://esperanto.cri.cn>
- [www.polskieradio.pl/eo](http://www.polskieradio.pl/eo)
- [www.radiovaticana.org/it1/on\\_demand.asp?gr=esp](http://www.radiovaticana.org/it1/on_demand.asp?gr=esp)
- [www.ameriko.org](http://www.ameriko.org)
- [www.3zzz.com.au/staging/programs.aspx](http://www.3zzz.com.au/staging/programs.aspx)
- [www.viavento.republika.pl/aktuale/sonmaterialoj.htm](http://www.viavento.republika.pl/aktuale/sonmaterialoj.htm)
- <http://la-ondo.rpod.ru>
- <http://radioaktiva.esperanto.org.uy/category/podkasto>
- <http://parolumondo.com>
- <http://radioverda.com> □



# *The first ever Esperanto textbook in Welsh*

The first ever textbook in Welsh designed to teach Esperanto was published on St David's Day (1 March). The *Mini-Cwrs* is a 36-page guide to Esperanto, consisting of ten lessons, some reading exercises and a vocabulary. The man behind the new booklet is Harry Barron of Machynlleth, who adapted an original English text to the structure of Welsh.

The first tiny guide to Esperanto in Welsh was published in 1910, and a two-way dictionary in Esperanto and Welsh by John Wells was published in 1985. There have been Esperanto speakers in Wales for over a century, but there has been an upsurge in interest in recent months, according to Harry.

Harry writes: "I would like to thank the following for their friendship, help and support on this project / Fe hoffwn diolch y bobl ganlynol am eu cyfeillgarwch, cefnogaeth a chymorth ar y prosiect hwn: Cyril Evans, Hilary and Pat Chapman, Robin Chapman, George Jones, Siw Rees, Simon Davies, Angela

Tellier, Derek Preston-Hughes, Llewelyn Buckingham, Heather Eason, John Wells, David Kelso, Joyce Bunting and Edmund Grimley Evans."

*Mini-Cwrs Esperanto* is available for £1.50 plus £0.50 postage from the EAB office in Barlaston (Tel. 0845 230 1887).

Hilary Chapman



*Hilary Chapman (left) and Harry Barron with the new Welsh Mini-Cwrs Esperanto*



## ***Cynhadledd Ieithoedd Llŷn 2010***

Fe ddigwyddai Cynhadledd Ieithoedd Llŷn 2010 ar ddydd Sadwrn, y 15fed o Fai, yn Neuadd yr Eifl, Pwllheli, rhwng 10yb a 3yp. Mae croeso mawr i bawb sydd â diddordeb mewn ieithoedd ymweld â'r gynhadledd ar y diwrnod heb angen cofrestru o flaen llaw – pris £5 (tâl ychwanegol am fwyd). Rhaid i'r rheiny sydd am wneud cyflwyniadau gofrestru efo'r trefnwyr cyn ddiwedd mis Ebrill – bwriedir cyhoeddi manylion llawn ar ddechrau mis Mawrth ar wefan <<http://cillyn.org.uk>> a baratoir erbyn hyn.

Eleri ap Gruffudd

## ***Lingva Konferenco en Kimrio 2010***

La Konferenco pri Lingvoj de Llŷn 2010 okazos sabaton, la 15an de majo, en Salonego Yr Eifl, Pwllheli, ekde la 10a ĝis la 15a horo. Estos granda bonvenigo por ĉiu interesito pri lingvoj vizitanta la konferencon dum la tago. Ne necesas antaŭe registri sin – prezo £5 (aldona pago por manĝo). Kontribuemuloj registru tion ĉe la organizanto antaŭ la fino de aprilo – oni intencas publikigi plenajn detalojn komence de marto en la interreto <<http://cillyn.org.uk>>.

## Popular Barlaston weekend courses

# The fifth 'Drondo' and début of 'Drondido'

The fifth instalment of our popular Drondo series recently occurred at the usual locale, Wedgwood Memorial College in Barlaston. ('Drondo' is a contraction of *diskut-rondo*.)

The fifth was notable for two things. First, it was the best attended, with some nine full-time participants and three part-time. Second, it was run concurrently with the first 'Drondido', a similar version but for people who aren't yet fluent in Esperanto, giving them the opportunity to learn through immersion, though at a gentler pace, with notes partially in English, led by the able Jack Warren.

### In-depth discussion group

The Drondo is where the more in-depth discussion takes place, since participants are fully conversant in Esperanto, the sole language of discussion during the activity. I'm particularly attached to this event, even in the absence of the concept's originator, our usual host and

friend Derek Tatton. I did my best to fill his boots and, whilst I didn't stand a chance of doing the job half as well as this charming man, the participants didn't boo me out of the room either, which came as a relief.

There were seven 90-minute sessions in all, starting on Friday evening with a discussion on **Citizenship**, chaired in my absence by David Kelso, long a major contributor to the Drondo, not only on the day, but in translating the notes from which the sessions follow. Saturday morning commenced with a double session considering the **Chinese Cultural and Capital Revolutions**. The full three-hours were used up because some participants had special insights having lived in China or studied the language. Geoffrey Sutton and 'JEB-ano' and first-time Drondano Jake Pentland were particularly illuminating.

Later sessions that day were based on the notions of **Thatcherism** and **Confidence**. Both were fully inclusive, since everyone was aware of what Mrs

Thatcher's premiership (I originally wrote 'reign', which is quite a revealing slip) entailed, even if our two youngest participants were at the time either in nappies or still a twinkle in daddy's eye, and the theme of confidence is a personal issue, not requiring specialist knowledge.

Sunday morning started with one of the burning issues of the day, **Climate Change**. Conversation was lively. The final session was on **Buddhism**, again a subject in which some participants were particularly knowledgeable.

### Successful début for 'Drondido'

Of course, I wasn't present at the Drondido. I do, however, know what the participants thought of the course, since we finished the weekend off by merging the two groups for a feedback session. Jack Warren deserves much respect for having engaged his foursome so well, preparing notes with vocabulary lists, phrasing things in several ways to multiply the possibilities for people to follow the line of conversation, and being encouraging with his groups.

'Drondanoj' were nice enough not to mention that the weekend would have been better with Derek instead of the cheap-rate version, and we were able to draft together a short list of seven more subjects for future Drondoj.

*During discussions in the advanced 'Drondo' group*



Photos by Paul Gibbins

**Next time in Llandudno**

The next Drondo and Drondido sessions are scheduled to take place in Llandudno in May, where five separate Drondo time slots are allocated, which will see several groups in session concurrently during the British Congress. Since people who have never gambled the cost of a weekend residential course will have the opportunity to sample the discussion groups, I rest confident that we will see participation at Wedgwood Memorial College increase as a result. And so it should. Wedgwood Memorial College already hosts the

cheapest such residential courses in the country, made all the cheaper by subsidies from the Raymond Williams Foundation ([raymondwilliamsfoundation.org.uk](http://raymondwilliamsfoundation.org.uk)). And if even that's not quite enough to encourage some new people to come along, then I'm sure the fact that the next session will be hosted by the returning Derek Tatton surely will.

Tim Owen

*Tim's report is now headline posted on the Raymond Williams Foundation's website at: [www.raymondwilliamsfoundation.org.uk](http://www.raymondwilliamsfoundation.org.uk).*

## 'Bonega semajnfino de Course-You-Can'

**O**raj, verdaj, flavaj, brunaj, oranĝaj, kaj ruĝaj folioj estis videblaj sur, kaj sub, la arboj en la ĝardeno de Wedgwood Memorial College dum la kurso 'Course-you-can' de oktobro 2009.

En la domo okazis babilado, kamaredeco, bongustaj manĝoj,

kaj distraĵoj, ekzemple lingvoludoj.

Ok lernantoj venis el Bournemouth, Bath, Bristol, Leeds, Chester, York, Romney Marsh, kaj Northamptonshire.

Malcolm, nia instruisto, helpis nin legi kaj traduki mallongajn amuzajn rakontojn kaj teatraĵetojn. Li klarigis la korelativojn kaj kuraĝigis nin aŭskulti kaj paroli Esperanton. Li parolis Esperante malrapide kaj klare por ni, kaj aŭskultis pacience niajn provojn en la lingvo.

Ankaŭ la membroj de la 'Drondo'-grupo, la spertuloj, bonvole parolis malrapide kun



*Jen du bildoj de la pasinta kurso de 'Course-you-can' en Barlastono por komencantoj kaj postkomencantoj*

ni dum la paŭzoj.

Ni vizitis apude la Butler-Bibliotekon en la Esperanto-Domo, kie ni aĉetis librojn, poŝtkartojn, KDojn kaj tiel plu – utilajn memorajojn de la bonega semajnfino de 'Course-you-can'!

Lorna Flanagan

### **VOLONTULOJ KAJ STABANOJ**

## ***A big thank you to our staff and volunteers***

**T**he proper place to say 'thank you' to everyone who works for Esperanto in Britain isn't a formal report. Naming everyone and the jobs they do would take a long article, and I'd be bound to forget someone. Where to begin ...?

#### **Esperanto Headquarters**

The office, of course, where Viv O'Dunne is the 'spider' in the middle of a web of contacts. Calls come out of the blue from the media, so she has to find the right person for interview – in the right place and quickly! Sometimes a journalist requires

Fotoj de Ann Richards



pictures or related articles. Viv searches the library archives.

A list of volunteers is always at her elbow, where she hopes to find contacts for new students, translators, course tutors, someone to mark an exam, act as exam moderator, be a telephone buddy and many other tasks. Our thanks to all these good people for keeping the movement running. Could you join their number?

Members phone the office to order and pay for books, magazines and congresses, to send money to UEA, etc. They may ask how to borrow a CD via Ben at 'Bendoteko'.

Emma helps Viv with the book service and practical Springboard matters, among other things. That is all in addition to their vital administrative and financial work.

### Teaching

Angela Tellier, co-ordinator of educational development, heads a team of dedicated helpers who devoted much time last year to Springboard in schools, visiting possible pilot schools, giving media interviews and presentations of Springboard and keeping materials up to date. Thanks to Peter Oliver for his help here. Tim Morley, Stephen Thompson, Pat Burgess and Carolyn Wade all taught Springboard classes; Malcolm Jones wrestled with Comenius application forms. Jack Warren *et al* looked after the residential courses, and all residential course leaders are warmly appreciated. Clare Hunter took on postal students in Africa. Thank you all, whether by name or task.

### Electronic stuff

EAB is lucky to have technical wizards and advisors to keep the websites up and running: Bill Walker is the untiring webmaster of the EAB website, Matthew Tellier looks after Esperanto

Education and Tim Morley the Springboard site. All sites need constant updating to be of value, and valuable they certainly are – often the first contact for enquirers. Our online book catalogue, with facility for electronic payment, complements the cash and telephone payment systems.

New books, courses, dictionaries and CDs are prepared electronically, but it needs painstaking editing and proofreading to ensure good quality. Many people get involved from time to time. Simon Davies is a 'wonderful wiz' behind many such tasks and also puts together *La Brita Esperantisto*. He recently scanned all *Saluton* archives (for JEB) see: [www.esperanto.plus.com/saluton](http://www.esperanto.plus.com/saluton). Thank you every one!

To Geoffrey Sutton, editor and compositor of *EAB Update*, and Paul Gubbins, editor of *La Brita Esperantisto*, may I say how much we appreciate your professionalism, and thank you for a job well done, time after time!

Also, congratulations to John Wells on the appearance of his new two-way dictionary!

### Informing the public

Articles and interviews in newspapers, radio and TV may not happen often, but every opportunity is seized – usually at short notice. Thanks to those who jump to it! Some people make an opportunity by direct contact with the media – and the result isn't always what you expect. Now we have both Twitter and Facebook, which seem to be working for JEB.

As well as running EAB's stand at the Language Show in London over three days, the team led by Helen and Gavan Fantom has to set up and dismantle it. A worthwhile showcase for Esperanto, thank you all!

### Archives, book collection, etc.

Geoffrey King, Honorary Librarian, merits praise for his mostly

unseen work on sorting, conserving and cataloguing the Butler Library and archive. His presence during the Summer Festival is invaluable; researchers are grateful for his assistance. His helpers contribute to the visible improvements in the collection and catalogues

British Congress Committee and their supporters, lecturers, federation and club officers, group leaders, hosts, those who write to MPs and many others, are all volunteers.

So, too are the trustees. The considerable work done by trustees in all the above fields is in addition to managing the Charity. Each has a sphere of activity – or more than one. You will probably only realise how much they've been doing when they stop. So thank you David Bisset and Jean, now retiring, who oversaw the revitalisation of the Butler Library after the move. And thank you, volunteers, EAB needs you!

### Donations and Gift Aid

Membership subscription is low compared to other charities, but you can always top it up with a donation. Many who made a donation last year asked for their gift to remain anonymous, so may I acknowledge you publicly now, without mentioning who you are. And to every taxpayer who signed a Gift Aid form for subs and donations, which allows Income Tax to be reclaimed from HMRC, thank you.

If I've left you out, I apologise. Without volunteers there would be no Esperanto Association in Britain. There are still gaps in our service which you might be able to fill. Please contact Viv, or David Kelso or me if you would like to help in any way.

And thank you again!

Joyce Bunting,  
Hon. Treasurer

# Twitter – from Esperantujo and beyond

Twitter is the latest social networking site to be taking the world by storm. The website allows users to send 'tweets', messages of up to 140 characters, which appear in the constantly updating news feeds of the people who have chosen to 'follow' them.

In contrast to Facebook, which is predominantly a website for friends to stay in touch with one another, Twitter is popular with both individuals and organisations alike. The BBC tweets breaking news headlines 24 hours a day, whilst National Rail Enquiries tweets regular updates about delays on the rail network. Following the Iranian presidential elections in June 2009, protesters used Twitter to communicate with the outside world, and astronauts repairing the Hubble telescope recently became the first people to tweet from space.

## For distributing information

As an increasingly important method of reading and distributing information, Twitter is starting to become popular with the Esperanto community too. An account called simply 'esperanto' tweets links to Esperanto news stories every day, whilst 'learnesperanto' provides followers with ten new words in the international language on a daily basis. A few months ago the Esperanto Association of Britain joined the ranks of other well-known organisations, such as TEJO and lernu.net, and launched its own Twitter account too.

If you already tweet you probably know that you can now keep up to date with all the happenings in the world of British Esperanto by following

the account 'Esperanto\_UK'. But what you may not realise is that even if you don't use Twitter at all (and can't imagine why anyone would ever want to!), there's no need for you to be left out of the loop. By visiting the page [https://twitter.com/Esperanto\\_UK](https://twitter.com/Esperanto_UK) you can read exactly the same news and information as those who use Twitter, without the need to create a Twitter account.

Of course, it may be that you already have a Facebook account and wish that you could access the same information there. The good news is that now you can! If you search for the page 'Esperanto UK' and click to become a fan, all tweets from the EAB Twitter feed should automatically appear on your home page, amongst all the status updates of your friends. As at the middle of February, Esperanto UK has 58 'fans' on Facebook and 134 'followers' on Twitter, which means that exciting news like the recent BBC article about Espe-

ranto in Cardiff or the YouTube clip of the Esperanto feature on The One Show, can be disseminated to a wide audience of Esperantists both in the UK and overseas with the click of a mouse.

## More information

If you have any questions about Twitter or would like more information, feel free to contact me at [clareh662003@yahoo.de](mailto:clareh662003@yahoo.de), and I will do my best to help you out. Alternatively, if you are organising an event or have found any interesting articles or interviews elsewhere on the internet, please let me know so that I can share the links with other people. Of course, the EAB News Page ([www.esperanto-gb.org/eab/eab\\_news](http://www.esperanto-gb.org/eab/eab_news)) continues to be the official source of online Esperanto news in the UK, so any important information should still be sent to EAB webmaster Bill Walker in the first instance.

Clare Hunter

*The Twitter webpage of 'Esperanto\_UK'*



*Continued from page 3*

bid for Comenius funding, a further proposal has been put together (largely by Malcolm Jones), for a second Springboard pilot school. Springboard is beginning to enjoy a bit more publicity, notably in the magazine of the Association for Language Learning.

#### Publicity

On the Publicity front, Brian Barker has been busy with press releases and other initiatives, including mustering eight members of Parliament (both Houses) to support the candidacy of UEA for the Nobel Peace Prize. Heather Eason has also been busy, on publicity for the Llandudno Congress.

#### Llandudno congress

Arrangements for Llandudno appear to be well in hand, and Viv reports that early registrations are healthy.

The position for 2011 is less clear: EEU had suggested a joint congress in Ireland (Galway), and we had indicated a willingness to 'explore possibilities'. After nine months of difficult e-mail exchanges, EEU decided to switch the (proposed) congress to 2012, with nothing in place for 2011. Some hurried e-mailing

has elicited a couple of possibilities, so we hope to have something to announce in Llandudno.

#### Butler Library

David and Jean Bisset are not standing for re-election to the Management Committee, so we shall have to review our arrangements for oversight of the Library.

Edmund Grimley Evans has been exploring the possibilities of scanning publications and making them available electronically. At a cost of about £500 it should be possible to obtain a complete (unbound) set of the literary review *Fonto*, spanning 26 years, scan it and prepare a DVD edition, and perhaps also an online version.

Edmund also reported on continuing activity in the 'Publishing Division'. Harry Barron's Welsh translation of *Mini-C*, *Mini-Cwrs*, has been completed in record time, proofread by John Wells (and others), composited by Simon Davies, printed in Poland, and delivered to Wales. *Mini-C* (course) and *Mini-D* (dictionary) have been used as 'handouts' at both Liverpool University (following the Buchanan Lecture) and at St. Paul's School, when John Wells visited there on the European Day of Languages.

#### New two-way dictionary

John's new two-way dictionary has now been published by Mondial; EAB have ordered a considerable stock, for sale at a 'very competitive price'.

The meeting closed with the sad reminder of the death, last year, of Ken Alexander, son-in-law of Montagu Butler and longtime member of the London Club. John has written to his widow, Naomi, whom some of us met at Barlaston ten years ago, on the occasion of the 40th anniversary of the Summer School.

David Kelso, Hon. Secretary

---

## RETE KAJ LETERE

---

#### Pola alvoko al EU-deputitoj

Estimataj eŭropaj esperantistoj!

Vi certe scias, ke en la jaro 2008 la Sejmo (Parlamento de Pola Respubliko) avantaĝe rezolucis por Universala Esperanto-Asocio. La rezolucio enhavis ankaŭ konkludon kun apogo de penadoj pri atribuo de Nobel-pacpremio al UEA okaze de ĝia centjariĝo. Valoras do forte substreki, ke voĉdonado por la rezolucio estas la merito de sola homo, kiu memstare scipovis influi tiom potenca premon je polaj deputitoj, ke tiu rezolucio iĝis akceptita unuanime!

Ĝuste la sama esperantisto – nia kolego Kazimiro Krzyżak – decidis interesigi por la afero Esperanto polajn EU-deputitojn. Li faras tion ne senpere, sed kun substreko de la ekzistanta lingva problemo en Eŭropa Unio.

Al lia ALVOKO sendita al ĉiuj polaj eŭropdeputitoj respondis apenaŭ kelkaj personoj.

Tamen respondis interalie eŭropa deputito Janusz Lewandowski, kiu rimarkas la problemon kaj kiu invitis al sia oficejo kolegon Kazimiron Krzyżak kune kun la Vicprezidanto de PEA – Edward Kozyra,

## Esperanto Magazines 2010

The following Esperanto magazines are available via EAB. Please send subscriptions for 2010 to Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887. Cheques should be payable to 'Esperanto-Asocio de Britio'.

- \* *La Gazeto*. Cultural. Six yearly. £25.50
- \* *Juna Amiko*. For young Esperantists. Quarterly. £13
- \* *La Kancerkliniko*. 'Alternative'. Quarterly. £23
- \* *Laŭte*. Libertarian, plenty of reading. Six yearly. £14
- \* *Litova Stelo*. General. Six yearly. £13
- \* *Monato*. High-quality, current affairs. Monthly. £44
- \* *La Ondo de Esperanto*. General, social-cultural. Monthly. £35
- \* *Scienca Revuo*. Quarterly. £19 (incl. membership of ISAE)

NB. *La Komencanto* is no longer available in paper form.

## ***Festlibro al Humphrey Tonkin – 70-jara***

La 9an de januaro, okazis en la Centra Oficejo de UEA en Roterdamo varmetosa aranĝo, dum kiu oni transdonis al prof. Humphrey Tonkin la festlibron *La arto labori kune*, eldonitan de UEA okaze de lia 70a datreveno. Prof. Tonkin festis sian naskiĝtagon la 2an de decembro, sed la festlibro estis publikigita en januaro lige kun lia ĉi-jara vizito al Biblioteko Hodler pro lia bibliografia laboro por la usona Asocio de Modernaj Lingvoj. La transdonon ĉeestis 50 invititaj gastoj, i.a. la estraranoj de UEA; la prezidanto de Akademio de Esperanto kaj prezidanto de EAB, prof. John Wells; kaj multaj kontribuintoj al la festlibro.

La programo kulminis, kiam prezidanto Dasgupta enmanigis al sia elstara antaŭulo la imponan 900-paĝan libron, kiu konsistas el artikoloj, eseoj kaj rememoroj de tuta centoj da kontribuintoj. Post longa aplaŭdo la emociita jubileulo respondis per dankvortoj al la realigintoj de la librejo kaj per omaĝo al multaj aliaj esperantistoj,



• La arto labori kune *costas* €60 kaj estas mendebla ĉe la Libroservo de UEA (aldoniĝu 10% por la sendokostoj kaj en EU vendimposto de 6%) – aŭ ĉe EAB kontraŭ £48 + £7,20 de sendokostoj = £55,20.

kiujn li renkontis kaj kun kiuj li kunlaboris.

Al Tonkin precipe plaĉis la titolo de la festlibro, kiel esprimo de la ideo, kiu ĉiam estis al li grava en lia agado. Post komuna tosto la ĉeestantoj ricevis la honoron esti la unuaj por akiri la novan libron kaj ricevi por ĝi aŭtografon de Tonkin. La aranĝo estis filmita por la Reta Kinejo de UEA. Laŭ Gazetara Komunikado de UEA

dediĉinte al interparolo kun ili pli ol unu horon. La rezulto de la renkonto evidentiĝis en deklaro de s-ro Lewandowski sendi specialan delegacion de EU al la venonta 95a Universala Kongreso en Havano.

Oni devas aldoni, ke s-ro Lewandowski estas komisaro de EU pri buĝeto.

Grava afero estas la subteno de ekinteresiĝo pri la lingva problemoj ekzistantaj en EU kaj same sugestoj pri ĝia solvo. De tie niaj provoj de interkontaktigo de aliaj eŭrodeputitoj kun s-ro Janusz Lewandowski. Iuj polaj esperantistoj sin okupas pri tiu ekinteresiĝo de kelkaj eŭrodeputitoj.

Do aperas grava tasko por esperantistoj el Eŭropo ekprovi interesigi pri supre menciitaj problemoj (kaj Esperanto) la eŭrodeputitojn en la propra lando.

Do, se oni kredas, ke ekzistas ŝanco ekinteresiĝi eŭrodeputitojn el via lando pri la lingva problemoj en EU – dissendu ĉi tiun alvokon, tradukitan al via(j) nacia(j) lingvo(j) laŭ ĉiuj adresoj de eŭrodeputitoj en via lando. Se al la alvoko respondos 10% de eŭrodeputitoj (kiel en Pollando) – tiam signifos, ke valoras okupi sin pri tiu afero, sugestante al eŭrodeputitoj almenaŭ prov-kontaktigon kun s-ro Janusz Lewandowski.

Ni atendas kontaktojn.

*Ĉefiniciatinto de la Alvoko:* Kazimierz Krzyżak – retpoŝte: kawan1@interia.pl; Skype: kawanw. *Kunhelpantoj:* Edward Kozyra – retpoŝte: esperanto@powiat.malbork.pl; Skype: eduardo\_kozyra. Marian Zdanowski – retpoŝte: fresxo@gmail.com; Skype: marianzdankowski.



### **Nobel Peace Prize for Esperanto?**

Dear friends,

Can I ask for your help?

Esperanto Lobby is organising a campaign to nominate the World Esperanto Association 'Universala Esperanto-Asocio' for

the Nobel Peace Prize 2010.

Nominations can be made by British MPs on House of Commons notepaper to Norwegian Nobel Institute, Henrik Ibsen Gate 51, NO-0225 Oslo, Norway.

Please help by contacting your MP, either by post to House of Commons, London, SW1A 0AA, or through the internet at <http://www.writetothem.com/>

The suggested nomination text is at the Esperanto Lobby website at the address <http://www.esperantolobby.net/>.

Brian Barker

[esperanto.asocio@googlemail.com](mailto:esperanto.asocio@googlemail.com)

PS. I wish to thank you for your help in the campaign. Eight British MPs, at least, have nominated, including Charles Kennedy, former Leader of the Liberal Democrats. Full list can be seen at [www.esperantolobby.net](http://www.esperantolobby.net).



### Brila kampanjo en Brazilo

Karaj ge-sanoj (kiuj partoprenis sugestadon pri Esperanto al ANTT-TAV),

Multaj el vi certe legis pri oportuna ideo de Juscelino Gama, nome amase proponi al la

brazila registara instanco ANTT, ke legiĝu ankaŭ en Esperanto ĉiuj ŝildoj en stacidomoj de la konstruota brazila rapidega trajno (TAV), kiu per 520-kilometra fervojlinio ligos la urbojn Rio-de-Ĵanejro kaj Campinas, tra San-Paŭlo kaj en tiuj urboj la tri plej gravajn internaciajn flughavenojn en Brazilo (kiel oni vidas per multaj bildoj de [www.tavbrasil.gov.br/Tracado](http://www.tavbrasil.gov.br/Tracado)).

Jen pli da informoj pri tio:

Post informo de s-ano R.J. Glossop (Usono) pri malakcepto de alilingvaj mesaĝoj fare de ANTT, je la 6a de januaro mi telefonis al ANTT kaj parolis kun la direktoro de *ouvidoria* (peranta popola departemento) d-ro Nilo Moriconi Garcia pri la neceso akcepti tiujn alilingvajn mesaĝojn, kaj pri la tempomanko por peti tradukadon ktp.

Hieraŭ (8 jan.) li telefonvokis min kaj diris (resume):

a) La afero pri eksterlanda manifestado (alivorte alilingva kaj pri Esperanto) estis tute kaj absolute ne antaŭvidebla aŭ antaŭpensebla fare de ANTT, kaj ĝi ilin surprizis. La manifestado estas konsiderinda, malgraŭ la

forto/potenco de la oficiala diro, kiu mencias la portugalan.

b) La sugestoj jam atingis ĉ. 6 000 (tiam) kaj la grandega plejmulto temas pri Esperanto, kaj granda parto venis el eksterlando alilingve ktp.

c) Cele ne simple preteratenti tiun konsiderindan popolan eksterlandan manifestadon kaj intereson pri la projekto TAV, jen la estraro de ANTT decidis prokrasti la limdaton por sugestado (interrete) ĝis la 29a de januaro 2010 ...

Mi dankegis lin pro la afabla kaj grava interhelpo!

Juscelino Gama

Fakdelegito de UEA pri instruado kaj disvastigo de Eo

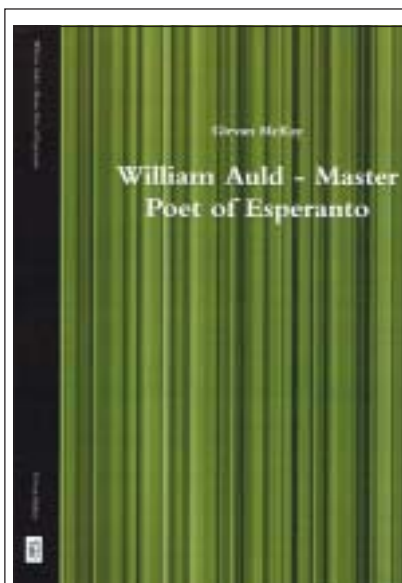


### Antaŭenigi Esperanton kaj amikecon

Estimataj esperantistoj,

Mi estas nova adepto de Esperanto. Mi eklernis Esperanton ĉar mi apartenas al la Amikeca Forto Internacia (AFI), kiu havas pli ol dek kvin mil membrojn en pli ol tricent kluboj de pli ol kvindek landoj. AFI aranĝas interŝanĝojn inter siaj kluboj. La plejmulto da interŝanĝoj okazas inter kluboj de landoj kun malsamaj lingvoj. Kiam la 'ambasadoroj' kaj la gastigantoj parolas komunan lingvon, tio faciligas formadon de amikeco kaj lernadon pri la loka kulturo. Estas maleble eklerni ĉiujn lingvojn, kiujn uzas la AFI. Mi deziras konvinki la AFIon por kuraĝigi ĉiujn membrojn lerni Esperanton. Tio povus transigi la lingvajn barojn kaj kuraĝigus amikecon kaj komprenemon inter malsamaj kulturoj. Tio ankaŭ kontribuos al pli pacema mondo.

La unua paŝo estos eksperimenta interŝanĝo. Kvin aŭ ses kluboj de diversaj landoj trovu du membrojn, dezirantajn lerni Esperanton. La klubo-gastiganto



### Trilingual translation *William Auld – Master Poet of Esperanto*

Girvan McKay has recently published his three translations of William Auld's *La Infana Raso* in book form as *William Auld – Master Poet of Esperanto*. The work includes the entire text in English (*The Infant Race*), Scots (Lallans) (*A Bairnlie Ilk*) and in (Scots) Gaelic (*An Cinneadh Leanabail*), with copious notes.

Girvan intends to send copies to various magazines for review.

- The book may be ordered online at [www.lulu.com](http://www.lulu.com) in North Carolina, USA (searching by 'Books - Title - Author - Ireland - English'). 259 pages on cream paper, hard cover, green dust cover. Price: £14.31 + p. & p.. Bulk orders reduce the cost.



trovu membrojn, kiuj deziras lerni Esperanton kaj gastigu la membrojn de la aliaj landoj. Espereble, tiuj volontuloj povus partopreni en la sama kurso. Necesas trovi Esperanto-parolantojn en tiuj landoj, kapablaj gvidi la kurson. Mi kredas, ke tio favoros por Esperanto kaj AFI.

Mi dankeme akceptos iun ajn helpon aŭ proponojn por ke la eksperimento estu signifoplena.

Ted Sanders

Gurnee, IL, Usono

Rete: beano81ev@gmail.com



### Ĉu vi ŝatas kanti?

Estimataj,

En Francio kreiĝis pasintjare interregiona ĥoro 'Interkant', sub gvido de Franjo Lévêque, muzik-instruistino en muziklernejo. De jaro kaj duono la ĥoro preparas verkaĵojn de Pablo Neruda kaj Mikis Theodorakis kun orkestr-eto, solistoj kaj deklamanto.

Georges Lagrange, siatempe akademiano, tradukis naŭ poemojn. Michel Duc Goninaz tradukis plian poemon.

Inter 25 kaj 30 gekantistoj de Interkant pretas flugi al Kubo por prezenti tiun imponan verkon dum la UK. Sed la projekto estos kompleta sole kiam oni sukcesos kunigi sur scenejon veran internacian ĥoron de proksimume cent gekantistoj.

Por helpi la projekton Franjo pretas rete sendi al ĉiuj interesatoj muzikan materialon.

Se vi pretas alveni Kubon semajnon antaŭ la UK por kantigi ĉiujn, kiuj preparis la kantverkaĵojn, la provludoj povus okazi dum tri horoj tage ekde la 13a ĝis la 16a de julio surloke.

Se vi mem intencas iri al la UK en Kubo, kaj estas kunkantema, ne hezitu tuj kontakti nin.

Franjo Lévêque, 3 rue Voltaire  
FR-22000 St Brieuc, Francio  
Tel. + 33 (0)9 53 92 77 37  
leveque.franjo@gmail.com

## Springboard featured on peak-time TV show

BBC1's popular early evening *One Show* featured Esperanto on Monday, 11 January. An introduction to Zamenhof's language was followed by a lively interview with Tim Morley. The presenter went on to visit the pilot school in Cambridge and interviewed one of the school governors. She had been sceptical about children learning Esperanto using the Springboard method, but was pleased to find the children benefiting in several ways, not least in the learning of grammar. In Milton Keynes, Anica and Terry Page talked about their Esperanto experiences. Many congratulations to all who took part. The EAB office received a flurry of requests for information following the broadcast.



### TEJO / Pasporta Servo serĉas

Saluton!

Mi nomiĝas Sylvie kaj ĝis nun mi estis la landa organizantino por Francio.

TEJO petis al mi, ĉu mi bonvolas transpreni la taskon kunordigi la Landajn Organizantojn (LO) kaj rilati inter ili kaj TEJO. Mi akceptis kaj mi esperas, ke ni povos kune sukcese labori. Fakte, TEJO planas dividi la diversajn taskojn pri Pasporta Servo (PS). Kaj mi ĉefe zorgos pri komunikado inter la LO kaj

TEJO. Tamen, mi ne havos multe da tempo por trakti plendojn.

Mi skribas al vi ĉiuj por alvoki homojn, kiuj dezirus iĝi Landaj Organizant(in)oj por sia lando. Se vi deziras aktivi por la PS kaj helpi nin por dikigi la nombron de gastigantoj, tiu tasko povas interesi vin. Nun estos sufiĉe da laboro dum mallonga tempo, sed poste estos iom pli trankvile.

Se vi interesiĝas pri tio, bonvolu kontakti min rete (vidu sube), kaj mi ĉion klarigos. Ne forgesu, ke mi zorgas nur pri la LO-aferoj kaj ne pri plendoj aŭ aliaj aferoj. Bonvolu kontakti: pasportaservo@tejo.org.

Sylvie Roques

sylvieroques(ĉe)yahoo.fr

### • Guglo hisis Esperanto-flagon kaj ...

Grandan eksciton kaŭzis la apero de Esperanto-flago sur oficiala paĝo de la interreta serĉilo Google.com. Estus interese scii, de kiu venis tiu 'bela omaĝo al Zamenhof' okaze de lia 150-jara datreveno. Kredeble la kompanio rekonas almenaŭ komerce la valoron, kiun ĝi ricevas de la parolantaro de Esperanto. Krome, eblis esprimi sian kontenton per voĉdono, alklakante la plej dekstran el la steloj, sub la Google-emblemo, por subteni la iniciaton.

Estis plendoj, ke la disvastigita novaĵo foje maltrafis, ĉar la flago – apenaŭ rekonebla de eksteruloj – ankaŭ ne tuj videblis sur diversaj nacilingvaj serĉilejoj kaj, laŭdire, i.a. la portugallingva serĉilo ignoris ĝin.

Kiel ajn, interesa raporto pri la afero venis de la retinstruejo [www.lernu.net](http://www.lernu.net). Ĝi kutimas ricevi meze 5 000 unuopajn vizitantojn tage. Dum la periodo tio kreskis sesoble al 29 000 tage! Multaj retgazetoj, blogoj kaj forumoj aperigis informojn pri la reklamaĵo, Esperanto kaj Zamenhof, el kio rezultis plia rekordo – la plej alta nombro de vizititaj paĝoj tage. Vizitantoj ĉe [lernu.net](http://lernu.net) rigardas meze ĉ. 90 000 paĝojn ĉiutage. Tio kreskis ĝis preskaŭ 150 000. Oni krome kalkulis, ke multaj uzantoj ŝajne revenas dum pli da tempo kaj trarigardas pli da paĝoj. Oni finis la raporton per la vortoj: "Hieraŭ estis informtago, kaj hodiaŭ estas tempo por varbado. Varbu!" Dankon al Google! (Informis i.a. Jevgenij Gaus.)

- **Prof. Phillipson interviewed**

An interview by Stefan Keller with Prof. Robert Phillipson, entitled "Robert Phillipson about European Union language policy" is downloadable at [www.droits-linguistiques.org/robert-phillipson/Robert\\_Phillipson\\_about\\_European\\_Union\\_language\\_policy](http://www.droits-linguistiques.org/robert-phillipson/Robert_Phillipson_about_European_Union_language_policy). Robert Phillipson, who teaches at the Copenhagen Business School, is author of the books *Linguistic Imperialism* (OUP, 1992) and *English-Only Europe? Challenging Language Policy* (Routledge, 2003).

- **'Eurotalk' Esperante**

La londona firmao Eurotalk freŝdate aldonis Esperanton al la lernometodoj, kiujn ĝi proponas por 120 lingvoj. Ĝi estas uzebla per mastrumaj sistemoj ekde Windows 2000 kaj Mac OS X 10.3.9, KD-legiloj, televidilo aŭ iPod (por aŭskulti vortojn). La metodo, laŭdire, estas interaga, ludeca, simpla, kaj bone pri-pensita. Klarigoj estas troveblaj en multaj lingvoj (pli ol 40). Eblas ĝin provi ĉe: <http://eurotalk.com/en/store/learn/esperanto>. Estas ankaŭ kolekto da kvin sendepende aĉeteblaj KDoj por Esperanto.

- **Fotista organizaĵo**

Foto-Organizo Tutmonda de Esperantistoj havas 75 anojn. Por enskribi sin sufiĉas sendi malplanan mesaĝon al: [fote-foto-organizo-tutmonda-de-esperantistoj@googlegroups.com](mailto:fote-foto-organizo-tutmonda-de-esperantistoj@googlegroups.com) aŭ enskribiĝi ĉe <http://groups.google.com/group/fote-foto-organizo-tutmonda-de-esperantistoj>. Por kontribui, sufiĉas sendi fotojn en mesaĝoj, kun klarigoj.

- **Review of encyclopedia on Esperanto literature**

The autumn issue of *Language Problems & Language Planning* (No. 3, Vol. 33, 2009; ISSN 0272-2690) contained a review of *Concise Encyclopedia of the*

*Original Literature of Esperanto* by Geoffrey Sutton (Mondial, 2008). The four-page appraisal was written by Esther Schor, Professor of English at Princeton University, USA. Prof. Schor is also currently at work on a cultural history of the Esperanto movement.

- **Vane serĉas kontaktojn!**

Toño del Barrio (Hispanio) estas ĉe Facebook, Orkut, Twitter, vK kaj aliaj ... tamen lia sperto, i.a. ĉe Twitter, estas interesa, ekzemple pri Esperanto-kursoj (mesaĝoj ĉe Twitter ne povas superi 140 signojn): ekzemple, [http://twitter.com/esperanto\[-\]course](http://twitter.com/esperanto[-]course) en la angla.

Toño skribas: "Mi volas proponi ie pri nepra agado en Facebook. Mi mem havas konton tie, sed apenaŭ atentis ĝin, ĉar mi ne ŝatas la retejon. Sed se homoj volas fari bonan laboron por kuraĝigi novulojn, tiu estus bonega loko. Nome, ĉiufoje kiam mi eniras la tiean Esperanto-grupon, kiu havas pli ol 6 000 membrojn, mi vidas amason da novuloj, kiuj salutas aŭ demandas, sed apenaŭ iu atentis ilin. Estas granda domaĝo, kaj mi

volus atentigi pri tio, sed ne trovas homon aktivan en 'Fejsbuk', kiu volus zorgi pri tio."

Vidu ekzemple: <http://apps.facebook.com/causes/61758>, kie estas interŝanĝoj pri efektiviĝanta Esperanto-traduko de la interfaco de Facebook; <http://www.facebook.com/group.php?gid=2204470288>, aŭ <http://www.learn.esperanto.com>. Serĉu plue per 'esperanto facebook'.

- **Iuj egaluloj pli egalas**

Ĵurnalisto de la pariza gazeto *Libération* en Bruselo, Jean Quatremer, eĥis sur sia blogo (<http://bruxelles.blogs.liberation.fr/coulisses/2010/01>) pri afero nun pli kaj pli ordinara. Traduko el eltiraĵo:

"La hispanaj aŭtoritatoj, kiuj invitis dum du tagoj kvindek da ĵurnalistoj postenigitaj en Bruselo renkonti ĉefministron, vicĉefministron kaj ministrojn, antaŭvidis interpretadon por faciligi la laboron de tiuj, kiuj ne estas hispanlingvanoj, kio estas afabla. Sed, jen: tiu servo estis disponebla nur el kaj al la angla. Nenio por la franca, nenio por la germana, kvankam ili estas la du aliaj laborlingvoj de la Unio. La

## Rezolucio favora al Esperanto

La 9a kongreso de Catalunya Confederación General del Trabajo (CGT) (Katalunia Ĝenerala Konfederacio de Laboro – CGT), okazigita en Lleida de la 5a ĝis la 7a de junio, aprobis rezolucion favoran al la uzo de Esperanto. El la teksto:

- *Konsiderante la urĝan neceson de plena kunlaborado inter la liberecanoj sur internacia nivelo en la lukto kontraŭ la kapitalismo,*
- *Konsiderante, ke tiu kunlaborado devas esti regata de la proceduroj de la rekta demokratio kaj ke tio eblas sole kun la uzo de komuna lingvo sur internacia nivelo,*
- *Konsiderante la neblon, ke tiu komuna lingvo estu iu nacia lingvo, ... la Internacia Lingvo Esperanto estas ... la plej taŭga por starigi rilatojn horizontalajn kaj egalecajn inter la laboristoj kaj liberecanaj organizaĵoj.*
- *Instigi al ĉiuj organoj de CGT antaŭenigi kaj disvastigi la lernadon de la Internacia Lingvo ...*
- *Proponi al ĉiuj liberecanaj organizaĵoj nutri la lernadon de Esperanto por povi uzi ĝin kiel lingvon de laboro por kunordigi la internacian liberecanan movadon."*

britoj klare ĝuas je situacio de lingva monopolo, kiu havigas al ili nekredeblan konkurencon avantaĝon." (Informis István Ertl.)

• **National Geographic**

La artikolo en la prestiĝa usona monata revuo *National Geographic*, kiu aperas sub la titolo "L.L. Zamenhof: Who He Was, Why He's on Google" estas laŭdire sufiĉe bona. Ĝiaj fontoj tamen estas *Encyclopaedia Britannica* — kun partopreno de prof. Jonathan Pool, fakulo pri politika scienco kaj esperantisto. Inter la plej interesaj, trafaj kaj ekspluateblaj frazoj de la artikolo estas la jena: "The closest thing to a universal human language today is English, he added, but English in many ways fails to live up to Zamenhof's dream, which was to help create a more egalitarian world." Vidu: <http://news.nationalgeographic.com/news/2009/12/091215-ll-zamenhof-google-doodle-esperanto-150th-birthday>. (Informis Toño del Barrio.)

• **"Ne eblas sen interpreto"**

Rimarko de Jean-François Copé, prezidanto de la franca parlamenta grupo UMP (Unuiĝo por Populara Movado; dekstra partio de ŝtatestro Sarkozy), dum la elsendo 'Le téléphone sonne' (Sonoras la telefono), ĉe France Inter, la 6an de januaro: "Oni fuŝe organizis la kulmino-konferencon de Kopenhago ... mi citos al vi ekzemplon: kunveno de ŝtatestroj estis antaŭvidita kun Nicolas Sarkozy. Ĝi ne povis okazi. Neniu interpretisto ĉeestis en la salono." (Informis Marc Noulin.)

Jam en 1997, s-ino Dominique Voynet, tiam franca ministro pri la medio, diris post reveno el la kulminokonferenco de Kioto: "Ĉiuj teknikaj diskutoj disvolviĝis en la angla, sen minimuma tradukado, kvankam temis pri UN-konferenco. Tro da delegitoj estis tiel en situacio de

## Sonbanko de Biblioteko Butler

La adreso de Sonbanko Esperanta estas [www.ipernity.com/doc/69959](http://www.ipernity.com/doc/69959)? Kio estas tio? Nu, la Sonbanko estas iom nova iniciato de Biblioteko Butler. Ĝi estas provo kunigi en komuna loko plej diversajn sondosierojn iel rilatajn al Esperanto. La plimulto de la registraĵoj originas el la biblioteko, sed ni certe aldonos ankaŭ sonaĵojn trovitajn en aliaj diversaj lokoj.

Kelkaj el tiuj sondosieroj estas registraĵoj malnovaj, faritaj antaŭ cent jaroj aŭ eĉ pli longe, do ne miru se la sonkvalito ne estas ĉiam perfekta. Ni faras nian eblon por plibonigi la sonon laŭ la ebloj kaj rimedoj, kiujn ni havas. Aliaj estas multe pli freŝdataj; sed kiel ĝeneralan principon oni komprenu, ke tie ne aperas aferoj, kiujn oni ankoraŭ povas aĉeti en libroservo.

Inter la muzikaĵoj vi trovos kantojn de Mikaelo Bronŝtejn, de Claude Piron, de Natalja Kasimova, de Gianfranco Molle, de Olivier Tzaut, de Klara Mikola, de la Londona Esperanto-Ĥoro kaj de Ramona van Dalsem; kaj miksajn kolektojn, ekzemple la *Popolkantojn el dek ses landoj*, aŭ la iom strangan sortimenton *Ni kantu pri Esperanto*.

Literaturemuloj povas aŭdi Albert Goodheir, Stanley Nisbet, William Auld kaj Nikolaj Rytjkov. Studemuloj povas informiĝi pri plej diversaj aferoj, aŭdante prelegserion de Tazio Carlevaro pri (sed ne en!) Volapük; Sally Phillips pri Mary Seacole; kaj prelegojn faritajn en diversaj kongresoj britaj, skotaj kaj mondaj.

En la verkmomento la Sonbanko enhavas 377 erojn kaj ricevis jam pli ol 11 000 vizitojn. En la sekvontaj monatoj aperos muziko de Feri Floro, Flavio Fonseca, Chantal Kiso, Tutmonda Muziko kaj, iom alistile, Frank Merrick; minimume dek du prezentoj de 'La Espero'; La Linguaphone-kurso de Montagu Butler; literaturaĵoj de Ķurzēns, Auld, Deŝkin, Devjatnin, kaj Zamenhof; limerikoj de Raymond Schwartz; kaj ankoraŭ multo.

Ĉiujn dosierojn ni etikedas 'publikaj', do, se oni scias kiel fari, eblas deŝuti ilin. Se oni havas privilegion (pagitan) membrecon en Iperity, tio estas facila. En alia kazo, nu, ekzistas diversaj programoj, ankaŭ senpagaj, kiuj ebligas tion. Uzantoj de Firefox rigardu ĉe la 'ekstraĵoj' ('add-ons'). Okaze de vera malfacilo, demandu al ni.

Pliaj kontribuoj estas ĉiam bonvenaj. Se vi havas malnovajn kasedojn aŭ gramofondiskojn kun interesaj esperantaĵoj, sendu ilin al la poŝta adreso; ni kopios, kaj, se vi tion deziras, resendos. Se vi havas MP3-dosierojn, proponu al ni, kaj ni interkonsentos pri transsendo. Bonan aŭskultadon!

Geoffrey King

Retpoŝte: [ancientbriton@tiscali.co.uk](mailto:ancientbriton@tiscali.co.uk)

Tradicia poŝto: Mill Farm House, Bedfield, Suffolk IP13 7EA

malsupereco, en nekapablo efike respondi, aŭdigi siajn argumentojn." (*Journal du Dimanche*, 14 dec. 1997).

• **Esperanto ĉe Livemocha**

Jam la 2an de februaro 2009, Neil Blonstein (Nov-Jorko) atentigis pri voĉdonebleco por Esperanto ĉe la usona retejo por lingvolernado 'Livemocha' ([www.livemocha.com](http://www.livemocha.com)). Kun kvar

milionoj da membroj, Livemocha estas la plej granda komunumo por lingvolernado en la mondo – ĝi proponas senpagajn diversnivelaĵajn kursojn por 95 lingvoj. Rapide kreskis la nombro de voĉdonoj. Iom post iom arigiĝis skipo da bonvolemuoj ĉirkaŭ Emilio Cid (Brazilo) por pretigi Esperanto-kurson.

Laŭ informo de Aloísio Sartorato (Rio-de-Janeiro),

Livemocha de nun disponigas al sia klientaro kursojn de Esperanto en pluraj niveloj.

Gratulojn kaj dankegon al ĉiuj kontribuintoj al tiu sukceso.

#### • 'Entrepreno Esperanto'

'Entreprise Esperanto' estas asocio por la disvastigo de eŭropa lingvo de interŝanĝoj. Bela 4-paĝa franclingva faldfolio pri ĝi elŝuteblas sub la titolo *Franchir rapidement la barrière des langues* (Rapide transiri la lingvan barilon): [www.bretagne-international.com/IMG/pdf/ESPERANTO-2.pdf](http://www.bretagne-international.com/IMG/pdf/ESPERANTO-2.pdf) (Mallongigita ligilo: <http://minilien.fr/a0les2> — klaku sur "VOIR LA BROCHURE" — Vidi la broŝuron). Entreprise Esperanto kunlaboras kun Linguaforce ([www.linguaforce.com/francais](http://www.linguaforce.com/francais)), entrepreno de tradukado kaj (profesia) klerigo. La du entreprenoj havas sian sidejon en Ile-et-Vilane, Bretonio. (Samteme, vidu ankaŭ: 'Apliko de Esperanto en la faka kaj profesia agado': [www.ipernity.com/blog/32119/227259](http://www.ipernity.com/blog/32119/227259).)

#### • 'Afablaj sed firmaj' francoj

La 17an de januaro la eksĉefministro de Francio, Jean-Pierre Raffarin, speciala sendito de prezidanto Nicolas Sarkozy por franclingvio, venis Bruselen por premi favore al pli bona lingva ekvilibro en la institucioj de EU. Laŭdire, Francio estos "afabla sed firma". Li klarigis, ke multlingv-

### Cloth bag design

Not many people sent in ideas, but thank you. The publicity and information team is looking at them, alongside proposals for a new style for all our information publications. It's been promised for the congress in Llandudno, so there's a deal to be done in a short time. Watch this space!



#### • Per sonorilejoj de facila vento

Kelkaj artoj estas aparte anglaj, ekzemple la Moris-dancado. Alia, ne ofte vidata sed preskaŭ ĉie aŭdebla, estas la ŝanĝsonorigado. Nenia sono povas esti pli angla ol la matematika muziko el niaj preĝejaj turoj. En la internacia mondo, kiu estas Esperanto, oni malofte trovas ŝanĝsonorilistojn, sed kelkaj ja ekzistas, kaj du el ili, Terry Page kaj Roy Threadgold, partoprenis speciale aranĝitan 45-minutan sonorigon por festi la 150an datrevenon de la naskiĝo de Zamenof. La nesperantistaj sonorilistoj ege interesiĝis pri la kialo kaj ĝoje konsentis kunsonorigi. La okazon ĉiuj ĝuegis, kaj la sonorigado estis elstara.

Raporto aperis en la sonorilista gazeto *Ringing World*, kune kun informoj pri Esperanto. La supra bildo montras (de maldekstre): Alistair, Peter, Tim, Marian, Terry, Cherry, Roy, Caroline.

ismo havas gravajn geopolitikajn efikojn por Eŭropo, ĉar ĝi prezentiĝas kiel G2-alternativo inter Ĉinio kaj Usono. Laŭ s-ro Raffarin, la unuigita francparolantaro de Eŭropo kaj Afriko havas ludotan strategian rolon en tiu direkto.

#### • Senpage elŝuteblaj libroj

La albumo 'E-Librejo' de Mike59 <[www.ipernity.com/blog/30614](http://www.ipernity.com/blog/30614)> ricevis 5 000 vizitojn ĝis la 23a de oktobro 2009. Tie 370 verkoj estas senpage elŝuteblaj. Vidu ankaŭ la blogon de Zhang Xuesong, Ĉinio, kiu ebligas aliron al pli ol 500 elektronikaj libroj en Esperanto <[www.ipernity.com/blog/deodaro](http://www.ipernity.com/blog/deodaro)>.

#### • Saluton al Luton!

The *Daily Express* published a few short words on Esperanto on the occasion of Zamenhof's 150th

anniversary, amongst other information on language. It ended with the statement that 'Saluton' may be colloquially abbreviated to 'Luton'!

#### • Ĉu unikoden?

Nun, escepte per malnovaj komputiloj kun malnovaj mastrumaj sistemoj, eblas skribi kaj aperigi tute normale la ĉapelitajn literojn de Esperanto (vidu <<http://eo.wikipedia.org/wiki/Unikodo>>), specialajn literojn de latinaj alfabetoj, aliajn alfabetojn kaj aliajn skrib-sistemojn, inkluzive de la araba, ĉina kaj tiel plu.

Por mastrumaj sistemoj Vindozo 95/98/ME kaj Vindozo NT4/2000/XP/Vista ekzistas nova versio de 'Esperanto-Klavaro' (EK), kiun faris Jurij Finkel en Rusio ([www.esperanto.mv.ru/Ek/index](http://www.esperanto.mv.ru/Ek/index)).

## MALLONGE

Por Mac OS X, Philippe Berizzi kreis programon por AZERTY-klavaro (franca), kiu estas elŝutebla ĉe [www.linguaforce.com/klavaro.htm](http://www.linguaforce.com/klavaro.htm)

Estas notinde, ke problemoj plue ekzistas kun Yahoo, kiu ankoraŭ rifuzas alpreni la normon Unicode UTF-8.

Tamen, oni interkonsentu aŭ nepre uzu la x-sistemon por supersignoj Esperantaj, se oni sendas pure Esperantan tekston por aperigo en gazeto aŭ simile, ĉar en tia okazo necesos re-formatigi la tekston aliprograme.

• **Franclingva informfontego**  
Reaktualigita, reviziita kaj riĉigita estas nun la dokumento 'L'espéranto au présent' (Eo nuntempe) konsultebla ĉe: [www.ipernity.com/blog/32119/211524](http://www.ipernity.com/blog/32119/211524). Temas pri plej diversaj faktoj pri la nuna stato de Esperanto en la mondo.

Kvankam ĝi estas en la franca, iu ajn povas profiti el ĝi kaj el ĝiaj multegaj ligiloj. Rimarkoj por plibonigi tiun materialon estos bonvenaj. Eblas laŭvole adapti tiun materialon por informadi.

• **Nova originala romano pri britaj esperantistoj**  
La romano *Vojaĝo al kuniĝo*, ĵus aperinta, havas intrigon, kiu disvolviĝas parte en Esperantujo, kaj grandaparte en Britio. La

*La 15an de decembro en ĉeesto de ĉirkaŭ 70 homoj oni inaŭguris Zamenhof-monumenton en Herzberg am Harz, 'la Esperantourbo'. Prof. John Wells ĉeestis la inaŭguron kiel Prezidanto de EAB kaj salutis nome de la britaj esperantistoj la urbestron kaj ĉeestantajjn gastojn. Li ankaŭ gratulis pri la projekto 'Comenius' (Komenio), per kio renkontiĝas infanoj de Britio, Germanio kaj Hungario. John krome partoprenis en kantado ĉe maljunulejo.*

• **Prezidanton de Eŭropa Parlamento renkontis EEU en Bruselo**  
EU-deputitino Małgorzata Handzlik aranĝis, ke delegacio de Eŭropa Esperanto-Unio (EEU) je la 13a de januaro renkontu la Prezidanton de Eŭropa Parlamento, Jerzy Buzek, eksĉefministro de Pollando. Ĉeestis ankaŭ Jozef Reinvar, vic-ambasadoro de Slovakio en Belgio, kaj Seán Ó Riain, Prezidanto de EEU.

Seán altiris la atenton al la lernfaciligaj ecoj de Esperanto, ekzemple de la projekto Lingvolanĉilo en Britio, kaj proponis rolon por Esperanto por plibonigi lingvolernadon kaj plifortigi tuteŭropan identecon. La Prezidanto montris grandan intereson kaj alte taksis la politikan realismon de EEU, kaj la fakton, ke ĝi celas realan, eĉ se unue modestan rolon por Esperanto en la kunteksto de la multlingva Eŭropo.

(Laŭ revuo *Esperanto* de UEA, marto)

romano estas originale verkita en Esperanto de Darik Otira, nova kaj ankoraŭ nekonata aŭtoro.

Esperanto ne estas la ĉefa temo de la romano. Priskribo de la libro, kiu jam aperis rete ĉe kelkaj libroservoj, avertas, ke la "eksplicitaj priskriboj de seksumado ŝokos kelkajn legantojn, sed ili ne estas senmotivaj en romano, kies ĉefaj temoj estas sekso kaj pornografio".

Konsidere tion, ne estas surprize, ke neniu vera persono aperas en la romano, kaj eĉ la urboj ŝajnas fikciaj, sed la landoj ne estas inventitaj. Krom kelkaj vojaĝoj, interalie al Esperanto-kongresoj, la intrigo disvolviĝas komence en Britio, poste en Germanio, kaj ree en Britio.

La romano estas eldonita de Mondial.

*Daŭrigo sur paĝo 24*



# El la librovendejo de EAB:

## • Second-hand books – Brokantaj libroj

Prices of second-hand book include p. & p. HB = hardback / bindita, SB = softback / broŝurita. Cheques payable to 'EAB'. You may make phone purchases using your debit/credit card: tel. 0845 230 1887.

- EAB cannot stock all titles, but can order items, for which you pay EAB in sterling. The UEA catalogue is at <http://katalogo.uea.org>.
- A selection of second-hand books is also available from librarian Geoffrey King: [www.biblbut.org/html/brokante](http://www.biblbut.org/html/brokante).

### ON THE ESPERANTO MOVEMENT

*La Bona Lingvo* Claude Piron. Vieno/Budapeŝto: Pro Esperanto/HEA, 1989. SB, 111 p. 'Pri la Bona Lingvo mi babilos kun vi, se vi konsentos.' Elokventa pledo por la riceĉo de la parolata Esperanto, surbaze de psikologiaj, stilaj kaj sociaj konsideroj. £2.80 (momente nehavebla de UEA).

*La danĝera lingvo* Ulrich Lins. Gerlingen: Bleicher, 1988 (1a eld.). 568 p. HB. Dokumentita historio pri la persekutoj kontraŭ la Esperanto-movado, precipe sub Hitler kaj Stalin, sed ankaŭ en cara Ruslando, orienta Azio kaj Ligo de Nacioj. £7.00 (price at UEA 21 euros new).

*Jubileo – Jarcento de Esperanto*. Diversaj aŭtoroj. Roterdamo: UEA, 1988. 162 p. SB. Belaspekta kolekto da artikoloj, raportoj kaj fotoj el la centjarigo. £2.50

### POETRY

*Meznokto metropola* Krys Ungar. Antverpeno: FEL, 1991. SB, 111 p. Originala poemaro. Multaj gajnis apartan premion en Belartaj Konkursoj de UEA. £1.70

*Libro de amo* Peter Peneter, Georgo Peterido Peneter. Byblos, 1969. SB, 262 p. Enhavas la faman amoran poem-ciklon *Sekretaj sonetoj* (1931) kaj similtajn poemojn, originalajn kaj tradukitajn por instruo kaj instigo. £2.50

*Nur tri kolorojn* Eli Urbanová. La Laguna: Stafeto, 1960. SB, 139 p. Pasia originala poemaro. £1.70.

*Pinta kraĵono* Reto Rossetti. La Laguna: J. Régulo-Stafeto, 1959. SB, 128 p. Seriozaj poemoj, spritajoj, parodioj, kaj versa historio de la Esperanto-movado. £1.80

*La sonetoj* W. Shakespeare. El la angla tradukis W. Auld. Pisa: Edistudio, 1981. HB, 325 p. Dulingve: angla kaj Esperanta tekstoj aperas unu kontraŭ la alia. £5.70

### PROSE FICTION

*Erik aŭ La malgranda insektlibro* Godfried Bomans. Tradukita el la nederlando fare de Eo-Klubo Purmerend. Nederlando, 1992. SB, 150 p. Pensinstiga libro. £3.00

*La faraono* Vol. 1, 2 kaj 3. B. Prus. El la pola tradukis Kabe. Varsovio: 1957. 3 x HB. La fama romano. £9.40.

*La mirinda eliksiro* Johan Hammond Rosbach. Åbyhøj: Dana Eo-Eldonejo, 1968. SB, 98p. Dek kvar originalaj noveloj. £1.80

*Sep krimnoveloj* Ronald Cecil Gates. Aŭstralio: AEA, 1993. 84 p. Originale verkita Esperantlingve. £1.90.

*Ŝipestro rakontas* F.T. Lundquist. Malmö: Eldona Societo Esperanto, 1962. HB, 72 p. £1.50

*Vivi estas danĝere* I. Nemere. Budapeŝto: HEA, 1988. SB, 158 p. Streĉa spionromano en simpla, glata lingvaĵo. £1.75

### BIOGRAPHY

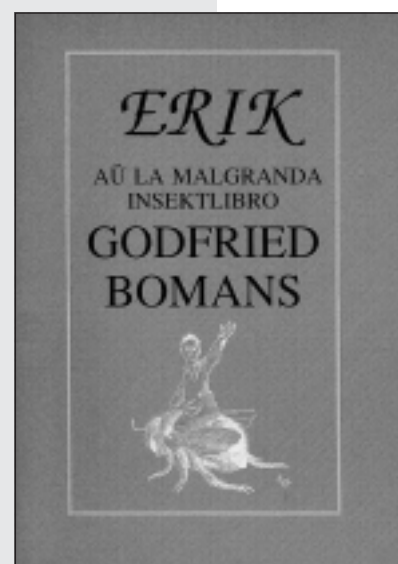
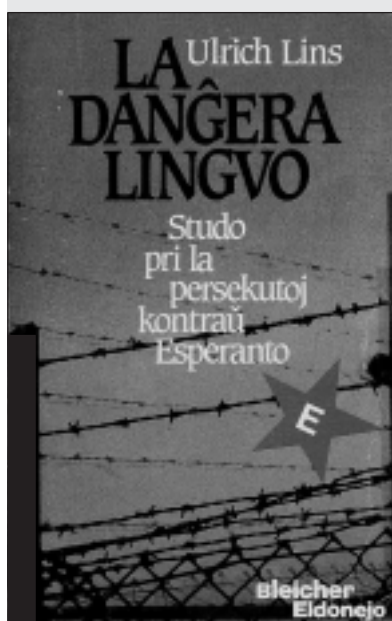
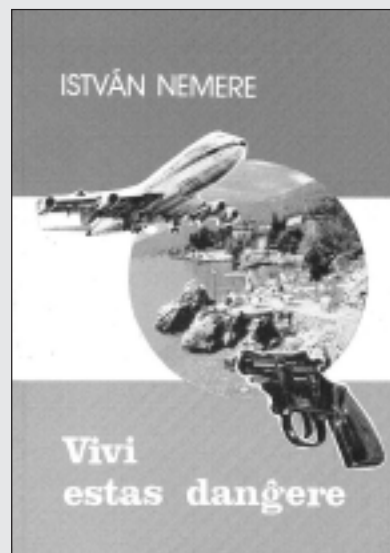
*Vivo de Gandhi* Edmond Privat. La Laguna: J. Régulo-Stafeto, 1967. SB, 159 p. Originala Esperanta verko. £1.80

### ESPERANTO LANGUAGE

*Lingvo stilo formo* Kálmán Kalocsay. Hiroŝimo: Librejo Pirata, 1970. SB, 160p. Studoj pri vortfarado. £1.50

### SCIENCE FICTION

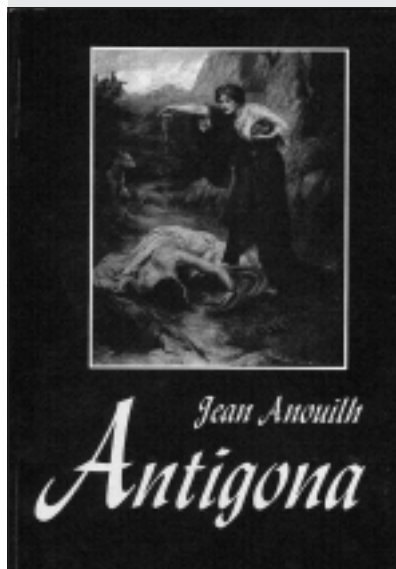
*Malfacilas esti dio* Arkadij kaj Boris Strugackij. Tradukis A. Juravljov. Moskvo: Impeto, 1992. SB, 168 p. En obskura mezepoko sur fora planedo, Don Reba strebas instali faŝisman reĝimon. £1.70



## • **Newly arrived – Nove alvenintaj**

For new book, please add 15% for p. & p.. Cheques payable to 'EAB'. For other details, please see opposite.

**Antigona** Jean Anouilh. Tradukis R. Imbert. Teatraĵo. Ĝurĉevac: Grafokom, 2009. 67 p. Kvankam inspirita de la samtitola tragedio de Sofoklo, la dramo de Anouilh, verkita dum la Dua Mondmilito, aludas al historiaj eventoj pli proksimaj al nia tempo. **£9.15**



**Beletra Almanako 5 (junio 2009).** \*NOVA\* Red. J. Camacho, P. Dasgupto, I.Ertl. Novjorko: Mondial, 2009. 176 p., 22 cm, ilus. Originala kaj tradukita prozo, poezio, eseoj kaj recenzoj. **£9.30**

**Beletra Almanako 6 (oktobro 2009)** \*NOVA\* 171 p., ilus. Enhavas ankaŭ la premiitajn tekstojn el la Belartaj Konkursoj de UEA de 2009. **£9.30**

**Bibliografio de tradukoj el la angla lingvo** W. Auld kaj E. Grimley Evans. Dollar: 1996. 53 p. Laŭintence kompleta listo, ĝis 1996, de beletraj esperantigoj el la angla, plus el alilingvaj literaturoj de Britio kaj Irlando. **£4.20**

**Elektitaj paroladoj kaj prelegoj** \*NOVA\* Ivo Lapenna. Roterdamo: UEA, 2009. 166 p., 21 cm. Pri Esperanto, ĝia komunumo, kaj aspektoj de nia lingvo kaj kulturo. **£8.80**

**Esperanto-Cwrs (Esperanto Mini-Course** por kimralingvanoj). Barlaston: EAB, 2010. 36 p., 15 cm. Kompakta serio de dek lecionoj, surbaze de la populara lernolibro *Esperanto for Beginners* de Montague Butler. **£1.50**

**The Esperanto Language** Frank Nuessel. Ottawa: Legas, 2000. 153 p., 23 cm. Chapters include 'The Esperanto Language', 'A Zamenhof biography', 'The Esperanto Movement'. By a language professor at Louisville University. **£25.40**

**La Esperanto-vortokonsisto** Geraldo Mattos. Chapecó: Fonto, 2006. 113 p., 20 cm. Profunda lingvistika analizo kun multaj ekzemploj, verke de la prezidanto de Akademio de Esperanto. **£9.20**

**Krias la silento** István Nemere. Berkley: Bero, 2002. 177 p., 21 cm. Psikologia romano pri sukceshava ĵurnalista kaj lia handikapita filo. **£15.00**

**La lando de blinduloj** H.G. Wells. Elangligis E.W. Amos. Roterdamo: UEA, 2006 (2a eld.). 26 p., 21 cm. Esploristo hazarde trovas komunumon de blinduloj, kaj memoras la proverbon 'Inter la blinduloj reĝas la strabuloj' ..., sed okazaĵoj ne tiel iras ... **£2.73**

**Lingvistikaj aspektoj de Esperanto** John C. Wells. Roterdamo: UEA/CED, 1989 (2a eld.). 76 p. 23 cm. Scienca prezento, populare verkita, de la trajtoj de la lingvo Esperanto kompare kun la aliaj lingvoj de la mondo. **£5.10**

**Origino de specioj** \*NOVA\* Charles Darwin. Elangligis el la 1a eld. (1859) Klivo Lendon. Antverpeno: FEL, 2009. 431 p., 21cm. La mondfama *On the Origin of Species* – fundamento de evolua biologio. **£20.30**

**Por ke la tagoj de la homaro estu pli lumaj** \*NOVA\* Lidia Zamenhof. Antverpeno: FEL, 2008. 429 p., 21 cm. Eseoj, artikoloj, paroladoj, rakontoj kaj leteroj. **£20.30**

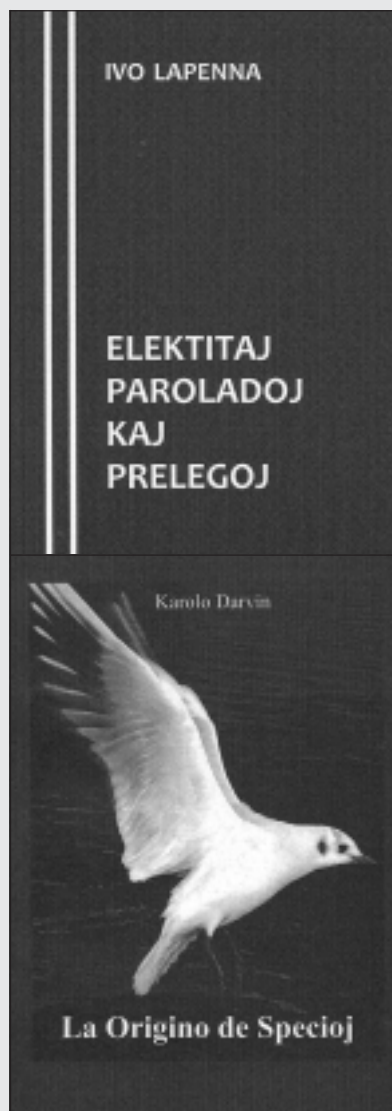
**La tero kiu volis forflugi** D. Sencenko kaj A. Striganova. Moskvo: Impeto, 2009. 110 p. Prozo originala. Du fikciaj, filozofiaj noveloj, kiuj pensigas kaj revigas. **£8.65**

### OTHER ITEMS

**Stickers Havano** \*NEW\* A sheet of 12 stickers/stamps featuring the logo of the 95th Universal Congress. **£1.20**

**Vortludoj kaj luda komunikado en Esperanto** \*NEW\* A.S. Melnikov. San Marino: AIS, 2008. 224 p., 21cm. A study and anthology of wordplay in Esperanto. **£13.40**

**JomArtaĵoj. La ruĝa albumo.** Stockholm: Studio Jomart, 2009. CD with 12 'folkloresque' songs by the couple Jomart kaj Natasa, with Carina. **£20.50**



*Daŭrigo el paĝo 21*

• **Local broadcasts on the 150th anniversary of Zamenhof's birth**  
Radio Jersey broadcast five minutes on Esperanto with David Kelso. It covered 'the usual stuff': how many speak it, isn't English already ..., etc., but friendly enough. It is believed that a report was also done on BBC Radio Suffolk (no details received), and BBC Radio Devon was also interested; it is not known if this went ahead.

• **BBC online article leads to piece in North Wales press**  
Hilary Chapman managed to get an article on the BBC Wales website (errors not his fault!): [http://news.bbc.co.uk/1/hi/wales/north\\_west/8376794.stm](http://news.bbc.co.uk/1/hi/wales/north_west/8376794.stm). This led to his being rung up for an interview for his local press, the North Wales *Weekly News*. This was entitled 'Pick up a new language in 2010 – Esperanto

lessons to be launched in May', which appeared on 7 January with a portrait. The useful piece ended with EAB's web address.

• **Voĉdonu por Esperantaj literoj en poŝtelefonoj!**  
Lastinforme, la propono por aldoni supersignitajn literojn de Esperanto en la programon Android ricevis 768 voĉojn.

Por voĉdoni, simple alklaku la kvinpintan, flavan/blankan stelon, maldekstre de la propono, apud 'Issue 1730: Add Esperanto characters' ĉe <http://code.google.com/p/android/issues/detail?id=1730>. Oni devas registriĝi por voĉdoni – simpla formalajo, sed iuj raportis, ke la steleto surklakenda tiel etas kaj fuŝvideblas, ke kelkaj ne vidis ĝin.

Estas aparte grave, ke Esperanto aperu. Tio estus utila precedento por samdirektaj klopodoj kaj projektoj ie ajn en la mondo: montri, ke Esperanto estas uzata kaj uzebla.

• **Miland Joshi en BBC-WM**  
Lin intervjuis Jimmy Franks por BBC-WM la 15an decembron pri Esperanto. La elsendo estis portempe aŭskultebla ankaŭ interrete; Miland havas ĉe si elektronikan kopion.

• **Scottish Esperanto Congress**  
Enclosed is a leaflet on the next Scottish Esperanto Congress. This year in Berwick-upon-Tweed from 4 to 7 June. See the leaflet for further details.

• **From Esperanto to oblivion**  
On 3 February, an article appeared in the *Wellington Weekly News* on the work of Sidney Edmund Bond (b. 1855) – one who moved from Esperanto to Ido, to Interlingua, then to his own project and oblivion. The long article ends with the phrase: "Esperanto has remained unchallenged as the pre-eminent planned international language."

• **Invito al fervojista Esperanto-kongreso en Bulgario**

Bulgaraj fervojistoj-esperantistoj invitas partopreni en la 62a kongreso de Internacia Fervojista Esperanto-Federacio (IFEFF), de la 8a ĝis 15a de majo 2010 en Sofio. Informis s-ino Veselka Kamburova, retadreso: [veskam@abv.bg](mailto:veskam@abv.bg).

• **Poster for 'Zamenhof-Tago'**  
Brian Barker, on behalf of Esperanto Lobby, prepared a poster for 'Esperanto Day' on the 15 December last year – also Zamenhof's 150th birthday anniversary. The poster is available through the Esperanto Lobby website on [www.esperantolobby.net](http://www.esperantolobby.net).

• **Kampanjo por Esperanto en usonaj lernejoj**

Daŭras kampanjo 'Instruado de Esperanto en Usonaj Lernejoj'. Nova konkurso komenciĝos en januaro ĉe Change.org. Pasintjare ĝi atingis proksimume la 20an lokon el plurcent proponoj – kaj eble 100,000 homoj (neesperantistoj) devis atenti la fenomenon Esperanto. Kontaktulo estas Neil Blonstein ĉe la retadreso [neil\\_nachum@yahoo.com](mailto:neil_nachum@yahoo.com).

• **Internacia arta konkurso itala por geknaboj de la mondo**

Triesta Esperanto-Asocio lanĉis la 4an Internacian Konkurson por Geknaboj – pri Kristnasko 2010. Ĉiun konkursaĵon oni prezentos al publiko. La vizitontoj donos poentojn al la plej bela verko el tri kategorioj, kiuj aldoniĝos al la poentoj de la jurio.

Oni anoncos premiitojn, laŭ kategorio kaj aĝo (de 6 ĝis 8 jaroj [A]; de 9 ĝis 11 jaroj [B]; de 12 ĝis 14 jaroj [C]).

Kat.1: Desegnaĵo; Kat.2: Rakonto aŭ poeziaĵo; Kat.3: Manfaritaĵo. Oni atendas artaĵojn de geknaboj el la tuta mondo. Sendu ĝis la 15a de nov. 2010 al: Elda Doerfler, Triesta Esperanto-Asocio, Via del Coroneo 15,



**"Ne necesas skulptaĵo en domo, kiu havas katon."**  
Wesley Bates

Misteroj, liberecmaĵ, saĝaj, brejaj kaj fascinoj. Tiaj estas katoj. Se vi samopinias, vi estas bona kandidato por nia ron... ron... rondo. Jes ja, Esperantista Kat-amikaro ekzistas por kunigi ĉiujn verdajn katatantojn, sendepende de tio, ĉu ili mem posedas katon aŭ ne. Sufiĉas admiri kaj adori ĝin.

Rondo "Kato"/Esperantista Kat-amikaro estas faka asocio kunlaboranta kun UEA. Nia prezidantino estas Majorie Boulton. Nia organeto *Foljoj de Kat-amikaro* (3-folje jare) abunde raportas pri la kato vivo. Jaso alĝo kostas 7 pundojn. Nia UEA-konto: [ria-u-t](mailto:ria-u-t).

[rondokato@hotmail.com](mailto:rondokato@hotmail.com)



IT-34133 Trieste, Italio; rete:  
testudo.ts@gmail.com aŭ noredv  
@tele2.it aŭ testudo.ts@gmail.it.

• **Esperanto-kulturo ĉe OSIEK**

La regula internacia konferenco OSIEK (17–23 jul 2010) okazos en Herzberg, Germanio, kun multaj prelegoj. La ĉeftemo estas 'Kial Esperanto estas revolucia lingvo?' Pliaj informoj troveblas ĉe <http://esperanto-urbo.de>.

• **Nova retgazeto el Litovio**

Ekde oktobro 2008 Antanas Grincevicius, esperantisto el Vilno, iniciatis laŭdire altnivelan, retgazeton *Barelo* pri aktualaj temoj litoviaj, legeblan ĉe <http://barelo.blogspot.com/>. Esperantaj temoj tie ne fremdas

• **E-libroj en Esperanto**

'E-libroj', aŭ elektronikaj libroj, komencas populariĝi ankaŭ en Esperantujo. Flandra Esperanto-Ligo (FEL), kiu jam delonge proponas siajn e-librojn al la publiko, kaj la gazeto *La Ondo de Esperanto*, ĵus kreis apartan dissendoliston por interesatoj. Kiu volas aliĝi, tiu sendu retmesaĝon al: [mailserver@fel.esperanto.be](mailto:mailserver@fel.esperanto.be). En la temlinio troviĝu la jena ordono: subscribe novaj\_e-libroj. La korpo de la mesaĝo restu malplena. Se restus demandoj, vi povas retskribi al: [e-libroj@fel.esperanto.be](mailto:e-libroj@fel.esperanto.be). □

**New Members of EAB**

Joseph Biddulph, Pontypridd  
C.G. Brierley, Blackpool  
Jim McNeill, West Yorkshire  
Alan Richardson, Leicester

**Deceased Members**

Ken Alexander, Rugeley  
Kathleen Hand, Liverpool  
Alwyn Kind, Shrewsbury

**Completed the  
Free Postal Course**

Michael Eames, Lancaster  
Carys Goldy, Dunkeld

• **English as she is spoke**

"Can't you speak English?" "Yes! I am!!" The British Council clearly still has a lot of work to do! After the course, there will be grilled chicken ass with fresh herpes. Never mind, all the water has been passed by the manager. But look out for the erection in progress! And don't die outside, it's strictly prohibited here.



# JEB daŭre pli viglas

[www.jeb.org.uk](http://www.jeb.org.uk)

Kiam alproksimiĝis nova jaro JEBanoj vojaĝis eksterlanden por bonvenigi la jaron 2010 en Esperantaj ĉirkaŭaĵoj.

## Vojaĝemo

Guy pasigis la silvestran periodon en la pola urbo Zakopane, okaze de la unua Junulara Esperanto-Semajno (JES). JES naskiĝis post la kunigo de la longdaŭra Internacia Seminario, 52-jaraĝa antaŭ ĝia foriĝo, kaj la multe pli juna Ago-Semajno, por ke partoprenantoj ne plu devu elekti inter kiu amikaro pasigi tempon dum la jarŝanĝiĝo.

JES ne estas la sola nov-alveninto. La urbo Saarbrücken gastigis la Novjaran Renkontiĝon, familian eventon, kiun ĉeestis multe da homoj. Tio ja okazas dum jaroj, sed ĉi-foje okazis samtempe la Novjara Internacia Semajno, por anstataŭi la forpasintan Ison dum tiuj jaroj, kiam la JES okazas ekster Germanio. Tim, Clare kaj Thomas decidis iri, kune kun la familio Grimley Evans, vojaĝante per Eurostar. Konstateble la tagoj antaŭ la forirdato estis sufiĉe maltrankviligaj, pro la Kristnaska ĥaoso kiu detruis la jarperiodon por tiom da vojaĝantoj. Bonsorte ĉio iris

glate kiam ni alvenis al la stacidomo, do la unua problemo malaperis.

Reveninte nelonge hejmen, Tim kaj Clare devis prepariĝi por la 5-a Drono ĉe Wedgwood Memorial College. Pri tio mi jam verkis artikolon aperantan en *EAB Update*, do mi diru sole, ke ni ege ĝuis la semajnfinojn kaj sen ajna dubo partoprenos denove baldaŭ.

## Disbatis partoprenan rekordon

Ĉiuj lastaj aferoj temas pri unuopaj agoj, kaj ne vere JEB-agado. Tamen ne miskredu, ke JEB dormis ekde la unua raporto, ĉar aferoj male pasis. Komence de februaro okazis la JEBA vintra renkontiĝo, ĉi-foje en bela Cardiff. Estas granda plezuro povi rakonti, ke ni disbatis la partoprenantaran rekordon, kiun ni rompis okaze de la aŭtuna renkontiĝo, kiam 14 homoj ĉeestis. En Cardiff estis 22 JEBanoj (aŭ honoraj membroj, kiuj superis la oficialan aĝlimon).

Aparte plaĉe estas tio, ke kelkaj novuloj venis al la renkontiĝo. Iujn ni konas ekde iam pere de la JEB-forumoj, sed du estis tute novaj; unu el ili (Amelia) baldaŭ transvojaĝos Germanion pere de Pasporta Servo.

Tiu ne estis sole la plej populara renkontiĝo en la lastatempa historio de JEB, sed ankaŭ la plej pozitiva, pro tio, ke Heather Eason sperte organizis gvidpromenon tra la urbo. Ni esperas imiti tiun ideon venonte, sed kie okazigi renkontiĝojn ankoraŭ diskutendas. Raporto de Paul Roberts pri la semajnfino troviĝas ĉe [tinyurl.com/yj4x8yo](http://tinyurl.com/yj4x8yo), de la BBC ĉe [tinyurl.com/y9uprev](http://tinyurl.com/y9uprev), kaj fotoj ĉe [tinyurl.com/yajegva](http://tinyurl.com/yajegva).

Do, kvankam tiu raporto ja estas mallonga, oni ne trompu sin, ke nenio okazis. Laŭdire multe da JEBanoj videblos ĉe la Brita Kongreso de Esperanto en Llandudno, do vi kapablos mem konstati, ke la junulara sekcio de la landa asocio ja daŭre pli viglas.

Tim Owen

**TEJO transprenas la retprojekton 'Monda kalendaro'** ([www.mondakalendaro.org](http://www.mondakalendaro.org)) kaj volas plilarĝigi ĝian amplekson: Esperanto kursoj en la mondo. Celo: ĉiu facile kaj rapide trovi fizikajn Esperanto-kursojn en sia proksimeco. Instruistoj povu enskribi siajn kursojn. Ĉu vi *interesiĝas kunlabori?* Kontaktu la TEJO-oficejon: [oficejo@tejo.org](mailto:oficejo@tejo.org).

Sube: Ĉe la vintra renkontiĝo de Junularo Esperantista Brita, kie partoprenis 22 gejunuloj.



## Zamenhof-festo kaj venonta jubileo en Suda Londono



La 12an de decembro 2009 organizis la Sud-Londona Esperanto-Grupo (parto de la Sud-Orienta Esperanto-Federacio) Kristnaskan Feston kaj Naskiĝ-feston de d-ro Zamenhof, ĉe Unity Centre of South London en Balham. Dek kvin personoj partoprenis, kaj ni ĉiuj pasigis agrablan tempon. Al la aranĝo ni invitis kaj esperantistojn kaj neesperantistojn, por ke ni povu reklami la lingvon al aliaj – do ĉiuj estis bonvenaj. Kiel kutime, estis ne nur multe da manĝaĵoj kaj trinkaĵoj, sed ankaŭ pluraj distraĵoj kaj specialaĵoj. Ni ankaŭ kunkantis kristnaskajn kantojn.

La festo de 2010 okazos la 11an de decembro, do bonvolu enskribi ĝin en vian taglibron, venu kaj alportu viajn amikojn!

*Grava anonco:* Ĉi-jare okazos la Arĝenta Jubileo de la Sud-Londona Esperanto-Grupo, kiu fondiĝis en 1985. Tial, dum la jaro ĝi intencas organizi plurajn specialajn eventojn por festi tion.

Jen kelkaj datoj por via taglibro, kaj aliaj aldoniĝos kiam aranĝotaj:

- *Paska Festo:* 10 aprilo 2010, ĉe Unity Centre, Balham.
- *Vizito al la Brita Muzeo:* julio aŭ

*Ĉe la Zamenhof-festo de la Sud-Londona Esperanto-Grupo*

aŭgusto (dato anoncota).

- *Piroteknika Vespero:* 6 nov. 2010.
- *Kristnaska Festo:* 11 dec. 2010.

Informis Gregory Porilo

## Venonta kunveno de Nord-Okcidenta Federacio, Preston

Niaj specialaj gastoj ĉe la venonta kunsido de Nord-Okcidenta Esperanto-Federacio estos Terry kaj Anica Page.

La aranĝo okazos la 17an de aprilo 2010 ĉe Empire Services Club, Hartington Road, Preston, ekde tagmezo ĝis la 5a horo posttagmeze. Dum la posttagmezo okazos bufeda tagmanĝo kaj sandviĉa paŭzo.

Por rezervi, bonvolu skribi viajn nomon, adreson kaj telefonnumeron kaj sendi ilin kun via ĉeko por £10.00 – pagenda al 'South Lancashire Esperanto Group' – al Andrew Wheatley, P.O. Box 103, Lytham St Annes, FY8 3GU; poŝtelefono 07543 301467.

Bonvolu ankaŭ diri al Andrew se vi estas vegetarano. Certigu, ke Andrew ricevu vian ĉekon antaŭ la 14a de aprilo 2010.

## Nekrologoj

**Ken Alexander**, naskita en 1913, forpasis pasintan aŭguston. Li estis dumviva membro de BEA/EAB. Ni alte taksas tiun vivlongan subtenon.

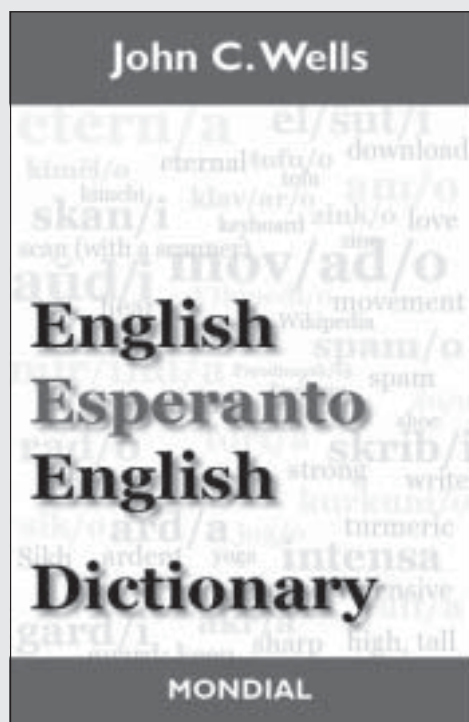
Mi unue konatiĝis kun li en la jaro 1957. Tiam mi estis freŝbakita esperantisto, ankoraŭ loĝanta ĉe miaj gepatroj. Mi biciklis al Rugeley por viziti Ken kaj lian edzinon Naomi.

Ekde 1960 mi loĝas en Londono. En tiu epoko estis tre multaj membroj de la Londona Esperanto-Klubo kiuj bone konis Ken kaj rakontis admire pri lia aktora talento, interalie en la 'pantomimo', kiun oni prezentis. En la historio de la klubo, *Londono vokas* (1978), aperis fotoj de li kaj la kunaktoroj.

John Wells

**Kathleen Hand (1910–2010)**, preskaŭ 100-jaraĝa, forpasis trankvile la 13an de januaro. Funebraĵo okazis en Liverpolo la 22an de januaro. Familianoj kaj reprezentantoj de ĉiuj interesoj de Kathleen estis inter la preskaŭ kvardek ĉeestantoj, inter kiuj Esperanto. Ĉeestis lokaj esperantistoj John Evans, al kiu Kathleen instruis Esperanton, kaj Ian Mac Dowall, kiun Kathleen siatempe multe helpis restarigi la Esperanto-Grupon de Wirral.

Kathleen, mirinda kaj talenta virino, lasis ĉe konatoj feliĉajn memorojn. Pli da informoj pri Kathleen legeblas en *EAB Update* n-ro 45, p. 23. Aperis anonco en *Liverpool Echo* la 15an de januaro.



Ĝus eldonita! Ĝisdatiĝu per

John C. Wells

## English–Esperanto–English Dictionary (Angla–Esperanto–Angla Vortaro)

Ampleksa sed konciza ambaŭdirekta vortaro por komencantaj kaj progresintaj studentoj de Esperanto, kun enkonduka prezento de la gramatiko de Esperanto

Unue publikigita en 1969 de la eldonejo Hodder kiel *Teach Yourself Concise Esperanto and English Dictionary*, la nuna, dua eldono estas zorge reviziita kaj komplete reverkita. Ĝi plene spegulas la hodiaŭajn anglan lingvon kaj Esperanton.

Kun entute pli ol 30 000 kapvortoj, ĝi estas nemalhavebla riĉfonto por uzantoj de Esperanto, tenanta ĉiujn vortojn, kiujn oni bezonas, inkluzive de multaj fakvortoj.

Eldonas: Mondial (Novjorko), 2010 (Broŝurita versio:

ISBN 978-1-59569-149-1; Malmole bindita versio kun kromkovrilo: ISBN 9781595691507). Ambaŭ: 508 paĝoj (xlvi + 462). Grando 5.5 x 8.5" (14 x 21,6 cm). Por pli da informoj vizitu la retpaĝaron: [www.librejo.com/wells-vortaro](http://www.librejo.com/wells-vortaro).

- *Vendoprezoj ĉe EAB*: £15 (broŝurita) kaj £29 (bindita), plus sendokostoj je 15%. Reta butikoj: [www.fastcart.co.uk/cart/index.php?id=9449&item=Wells+Dictionary](http://www.fastcart.co.uk/cart/index.php?id=9449&item=Wells+Dictionary) – aŭ telefonu al 0845 230 1887.

### Stipendio por evoluigi novajn aŭtomatajn Esperanto-tradukilojn

La traduk-platforno Apertium, per kiu oni evoluigas aŭtomatajn tradukilojn el kaj al Esperanto, i.a. tiuj de <http://traduku.net/> estos plej verŝajne elektita kiel projekto ĝuanta stipendion de la Somero de Programado de Guglo (Google Summer of Code).

La Somero de Programado estas iniciato de Google, por instigi la evoluigon de liberaj programoj (t.e. senpage uzeblaj de ĉiuj kaj kun travebla programkodo, reuzebla kaj modifebla de kiu ajn).

Temas pri stipendioj por studentoj (ĉi-jare US\$5 000), kiuj dum tri monatoj laboru kun elektita projekto.

La antaŭviditaj projektoj en Apertium apartenas al du kategorioj: ĉefe programadaj aŭ ĉefe lingvistikaj.

En la lingvistikaj oni aldonas novajn lingvoparojn. (Malfermitan liston de projektoj eblas legi en la angla ĉe [http://wiki.apertium.org/wiki/Ideas\\_for\\_Google\\_Summer\\_of\\_Code](http://wiki.apertium.org/wiki/Ideas_for_Google_Summer_of_Code).)

Nuntempe ekzistas en Apertium 22 tradukiloj inter lingvoparoj konsiderataj "stabilaj" kaj pliajn en diversaj gradoj de evoluigo. El tiuj 22, tri havas Esperanton kiel unu el la du traduklingvoj: la tradukilo el la kataluna, la hispana kaj la angla (ĉi-lasta ankaŭ en la inversa direkto). Ankoraŭ ne atingis 'stabilan' nivelon tradukilo el la franca al Esperanto. (Listoj de lingvoparoj estas konsulteblaj ĉe [http://wiki.apertium.org/wiki/Main\\_Page](http://wiki.apertium.org/wiki/Main_Page) kaj ĉe <http://wiki.apertium.org/wiki/Incubator>.)

En la programadaj oni evoluigas la platformon aŭ adaptas por diverscela uzado.

Konoj pri Linukso aŭ simila UNIX-bazita sistemo (ekz. Mac), XML, ĝenerala programado kaj lingvistiko/gramatiko estas avantaĝo.

Kvankam la formala limdato estas la fino de marto, eblas aliĝi al la retgrupo de Esperanto-evoluigantoj de Apertium ĉe [http://groups.google.com/group/apertium\\_eo?hl=eo](http://groups.google.com/group/apertium_eo?hl=eo) kaj nepre al la tut-Apertiumaj kanaloj troveblaj ĉe <http://wiki.apertium.org/wiki/Contact>.

En la babilejo [#apertium](http://irc.freenode.net) ni pretas respondi al demandoj (la babilnomoj de la ĉefaj Esperanto-evoluigantoj estas 'jacobEo' kaj 'hector').

Apertium Esperanto: <http://www.apertium.org/?lang=eo>;  
[http://wiki.apertium.org/wiki/Main\\_Page](http://wiki.apertium.org/wiki/Main_Page); [http://wiki.apertium.org/wiki/Kiel\\_aldoni\\_novan\\_lingvan\\_duon](http://wiki.apertium.org/wiki/Kiel_aldoni_novan_lingvan_duon).

[www.internacia-festivalo.de](http://www.internacia-festivalo.de)

*Festu jarfine kun ni!*

### La 27a Internacia Festivalo – via tradicia jarfina seminario

- La bavara mezepoka urbeto Nördlingen (denove) bonvenigas vin!
- Komforta domo, simpatiaj mastroj kaj bonaj manĝoj garantias etosoplenan restadon. La bele restaŭrita centro invitas al promenoj kaj senstreĉiĝo.
- Nia kleriga programo estas konata pro la abundaj kaj alkvalitaj ofertoj.
- Hans-Dieter Platz, Postfach 1148, DE-34303 Niedenstein. Tel. 05624-8007; poŝtel. 0171-496 4558 aŭ vidu la supran retpaĝaron.

### Beneluxa kongreso – okaze de 50 jaroj de Beneluxo. Antverpeno, 13–16 majo 2010

Vizito al historiaj konstruaĵoj de Antverpeno; al la Eŭropa Parlamento, la malnova centro de Bruselo; eventuale vizito al Mechelen. Bicikla/busa ekskurso al Doel aŭ al la bela marurbo Oostende, poste al Bruĝo.

- La kotizo inkluzivas programon kaj lingvofestivalon, dancbalon kaj koncerton de Kapriol, promenon kun Esperanto-parolanta arkitektino, diversajn prelegojn: '50 jaroj de Beneluxo' (Marc Cuffez), 'Movado sen Nomo', 'Esperanto kiel defendilo de regionaj lingvoj' (István Ertl), 'Interkultura Psikologio' (Adam Kiss).
- Necesas frue aliĝi. Pliaj informoj kaj aliĝilo ĉe: [www.esperanto.be/kongreso](http://www.esperanto.be/kongreso).